叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 下午(afternoon) 000001

2. 下午(afternoon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

下午(Afternoon)
第1/2页

[ˌæftərˈnuːn]
AFTERNOON
下午

下午

[baɪ]
BY
经过

经过

- [vərˈhɑːrən]
ÉMILE VERHAEREN
- verhaeren

埃米尔·维尔哈伦

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['poʊəmz] , "
" POEMS , "
" 诗歌 , "

“诗歌，”

" [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['aʊərz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE SUNLIT HOURS , " ETC .
" 这 阳光照射 小时 , " ETC .

“阳光灿烂的时刻”等等。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

[tʃɑːrlz] [ɑːr] . ['mɜːrfi]
CHARLES R . MURPHY
查尔斯 拉 . 墨菲

查尔斯·R·墨菲

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni]
JOHN LANE COMPANY
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

-
MCMXVII
-

1917年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . " ['sloʊli] [mə'tʃʊrəti][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz]
I . " Slowly Maturity Has Come to Our Surprise
我 . " 缓慢地 到期 有 来 到 我们的 惊喜

一、“成熟悄然而至，令我们始料未及”

" [i:] .
" II .
" 二 .

“二、

" ['roʊziz][ʌv; əv][dʒu:n] , [ju:; jʊ][ðə; ði][moʊst] [fer]
" Roses of June , You the Most Fair
" 玫瑰 的 六月 , 你 这 最多 公平的

六月的玫瑰，你是最美的

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

" [ɪf] ['ʌðər] ['flaʊərz] ['dekəreɪt] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm]
" If Other Flowers Decorate Our Home
" 如果 其他 花朵 装饰 我们的 家

如果其他花卉装饰我们的家

" [ˌaɪ 'vi:] .
" IV .
" 第四 .

“Ⅳ.

" ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:r; ər] ['lʌstrəl] [ɪn][ðə; ði] - [dɑ:n]
" Shadows Are Lustral in the Iris'd Dawn
" 阴影 是 净身 在 这 - 黎明

“在虹彩黎明中，阴影是纯净的。”

" [vi:] . " [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðɪs] [i:v] , [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
" V . " I Bring You , This Eve , an Offering of Joy
" V . " 我 带来 你 , 这 前夕 , 一个 提供 的 喜悦

“Ⅴ. 今夜，我向你们献上喜乐的祭品

" ['vaɪ, 'vi:] .
" VI .
" 六年级 .

六、

" [kʌm] , [let] [ˌju: 'es] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ]
" Come , Let Us Rest a While Beside the Path
" 来 , 让 我们 休息 一个 尽管 旁 这 小路

来吧，我们在路边休息片刻。

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

" ['swi:tli] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['swi:tli] [stɪl]
" Sweetly and More Sweetly Still
" 甜蜜地 和 更多的 甜蜜地 仍然

“甜蜜地，而且更加甜蜜地”

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **VIII** .
" 八 .

第八章

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ɪts] [bɜːrθ]
" **Within the House Our Love Has Chosen for Its Birth**
" 之内 这 房子 我们的 爱 有 被选中的 为了 它是 出生

“在我们爱情选择的诞生之屋里”

" [ˌaɪˈɛks] .
" **IX** .
" 第九章 .

九、

" [maɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrk] [baɪ] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] [waɪd]
" **My Pleasant Work by Open Windows Wide**
" 我的 令人愉快的 工作 经过 打开 视窗 宽的

“我的愉快工作，来自 Open Windows Wide

" [eks] . " [ɔːl] [feɪθ] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv]
" **X . " All Faith Lies at the Bottom of Our Love**
" X . " 全部 信仰 谎言 在 这 底部 的 我们的 爱

X.“所有信仰都根植于我们的爱之中

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **XI** .
" 十一 .

十一。

" [dɑːn] , [ˈʃædoʊ] , [ˈiːvnɪŋ] , [speɪs] [ænd; ənd] [stɑːrz] : [wʌt] [naɪt]
" **Dawn , Shadow , Evening , Space and Stars : What Night**
" 黎明 , 阴影 , 晚上 , 空间 和 星星 : 什么 夜晚

“黎明、阴影、黄昏、太空和星辰：什么夜晚

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" **XII** .
" 十二 .

“十二、

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊərz] [wen] [læmps] [ɑːr; ər] [lɪt]
" **It Is the Pleasant Hours When Lamps Are Lit**
" 它 是 这 令人愉快的 小时 什么时候 灯具 是 点燃

“灯火通明的美好时光”

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XIII** .
" 十三 .

“十三、

" [ded] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] [ˈjɪrz]
" **Dead Kisses of the Long Dead Years**
" 死的 吻 的 这 长的 死的 年

《逝去岁月的死亡之吻》

" [ˌɛksˌaɪˈviː] .
" **XIV** .
" 十四 .

“十四.

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz]
" **It Is Now Fifteen Years**
" 它 是 现在 十五 年

现在已经十五年了

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz][wʌn]
That **We** **Have** **Thought** **as** **One**
那 我们 有 想法 作为 一

我们心意相通

" ['ɛks'viː] .
" **XV** .
" 十五 .

“十五、

" [aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][hæd; həd] [bɪn] [fər'evər] [dʌld]
" **I** **Thought** **Our** **Joy** **Had** **Been** **Forever** **Dulled**
" 我 想法 我们的 喜悦 有 到过 永远 迟钝

我以为我们的快乐已经永远消逝了

" [ˌɛks'viː'aɪ] .
" **XVI** .
" 十六 .

“十六、

" [ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hɪr]
" **All** **That** **Lives** **About** **Us** **Here**
" 全部 那 生活 关于 我们 这里

“我们周围的一切”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" **XVII** .
" 十七 .

“十七.

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['siːɪŋ]
" **With** **All** **My** **Heart** **and** **Brain** **,** **My** **Feeling** **and** **My** **Seeing**
" 和 全部 我的 心 和 脑 , 我的 感觉 和 我的 看到

“全心全意，用我的智慧、我的感受和我的所见所闻

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **XVIII** .
" 十八 .

“十八.

" [oʊ] [deɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['hɛlθfəlnəs]
" **Oh** **Days** **of** **Fresh** **and** **Quiet** **Healthfulness**
" 哦 天 的 新鲜的 和 安静的 健康

“哦，清新宁静的健康时光”

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" **XIX** .
" 十九 .

“十九、

" [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [sliːp]
" **I** **Have** **Left** **the** **Groves** **of** **Sleep**
" 我 有 左边 这 格罗夫斯 的 睡觉

我已离开沉睡的树林

" ['eks 'eks] .
" **XX** .
" xx .

“XX。

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉!

[wen] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z]

When	the	Poison	of	Disease
什么时候	这	毒	的	疾病

当疾病的毒素

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	XXI	.
"	二十一	.

"XXI.

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər][ɪz] ['hɛlθfəlnəs]

"	Within	the	Garden	There	Is	Healthfulness
"	之内	这	花园	那里	是	健康

花园里充满健康

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	XXII	.
"	二十二	.

"第二十二条

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒu:n][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

"	It	Was	June	in	the	Garden
"	它	曾是	六月	在	这	花园

"六月花园"

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	XXIII	.
"	二十三	.

"二十三、

" [jʊr; jər] [gɪft] [ʌv; əv] [self] [ɪz] ['evər] ['prɑ:dɪg(ə)l]

"	Your	Gift	of	Self	Is	Ever	Prodigal
"	你的	礼物	的	自己	是	曾经	浪子

你慷慨的自我馈赠永远是浪子回头

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

"	XXIV	.
"	二十四	.

"第二十四章

" [oʊ]['kwaɪət] ['gɑ:rdn] [wer'ɪn] ['nʌθɪŋ] [mu:vz]

"	O	Quiet	Garden	Wherein	Nothing	Moves
"	哦	安静的	花园	其中	没有什么	移动

"哦，寂静的花园，园中万物静止。"

" [ˌɛks'ɛks'vi:] .

"	XXV	.
"	25	.

"第二十五章

" [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [straɪf]

"	As	With	Others	,	Time	and	Change	and	Strife
"	作为	和	其他的	,	时间	和	改变	和	冲突

与其他人一样，时间、变化和纷争

" [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

"	XXVI	.
"	26	.

"第二十六章

" [ðə; ði]['goʊldən] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['sʌmər] [taɪm]

"	The	Golden	Ships	of	Summer	Time
"	这	金的	船舶	的	夏天	时间

《夏日金船》

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
" **XXVII** .
" xxvii .

“第二十七。

" [ˈfəːvənsi] [ʌv; əv] [sens] , [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [soʊl]
" **Fervency** **of** **Sense** **,** **of** **Heart** **,** **of** **Soul**
" 热忱 的 感觉 , 的 心 , 的 灵魂

“感官、心灵和灵魂的热忱

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XXVIII** .
" 二十八 .

“第二十八.

" [ðə; ði] [ˈmuːvlis] [ˈbjuːti]
" **The** **Moveless** **Beauty**
" 这 不动 美丽

《不动的美人》

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
" **XXIX** .
" 二十九 .

“第二十九。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɜːrdz] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
" **You** **Spoke** **That** **Evening** **Words** **So** **Beautiful**
" 你 辐 那 晚上 字 所以 美丽的

那天晚上你说的话真美

" [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
" **XXX** .
" XXX .

“XXX。

" [sʌn] - [lɪt] [ˈaʊərz] , "
" **Sun** **-** **lit** **Hours** **,** **"**
" 太阳 - 点燃 小时 , "

“阳光灿烂的时刻”,

" [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˌæftərˈnuːn]
" **Hours** **of** **Afternoon**
" 小时 的 下午

下午时分

" [ˌæftərˈnuːn]
" **AFTERNOON**
" 下午

“下午

[aɪ]
I
我

我

[ˈsloʊli] [məˈtʃʊrəti] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] ,
Slowly **maturity** **has** **come** **to** **our** **surprise** **,**
缓慢地 到期 有 来 到 我们的 惊喜 ,

成熟来得如此之快，令我们感到惊讶。

[ˈpleɪsɪŋ] [ɪts] [hændz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] ,
Placing **its** **hands** **upon** **the** **naked** **forehead** **of** **our** **love** **,**
放置 它是 双手 之上 这 裸 前额 的 我们的 爱 ,

将它的双手放在我们爱人裸露的额头上，

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪmər] [aɪz] .

Looking	upon	it	with	its	dimmer	eyes	.
寻找	之上	它	和	它是	调光器	眼睛	.

它用黯淡的目光凝视着它。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðiˌ] ['gɑːrdn] ['ʃrɪvld] [baɪ][dʒʊ'laɪ] ,

And	,	in	the	garden	shrivelled	by	July	,
和	,	在	这	花园	干瘪	经过	七月	,

而在那座被七月摧残得枯萎的花园里，

[ðə; ðiˌ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] [liːvz]

The	flowers	and	shrubs	and	vibrant	leaves
这	花朵	和	灌木	和	充满活力	树叶

花朵、灌木和鲜艳的叶子

[hæv; həv][let] [fɔːl][ðer; ðər]['fɜːrvənt] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [laɪ]

Have	let	fall	their	fervent	powers	which	lie
有	让	落下	他们的	热切	权力	哪个	说谎

已经放弃了他们炽热的力量

['oʊvər][ðə; ðiˌ] ['mɪsti] [pɑːnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [pæðz] .

Over	the	misty	pond	and	gentle	paths	.
超过	这	蒙蒙	池塘	和	温和的	路径	.

越过雾气缭绕的池塘和蜿蜒的小路。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [ðə; ðiˌ] ['dʒeləs] [sʌn] [naʊ] [ʃoʊz]

And	bitterly	the	jealous	sun	now	shows
和	苦涩地	这	嫉妒的	太阳	现在	演出

而嫉妒的太阳，如今却痛苦地显露出来。

['hɑːrʃli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ʃædoʊ]

Harshly	a	brilliant	shadow
严厉地	一个	杰出的	阴影

刺眼的耀眼阴影

[raʊnd] [ɪts] [laɪt] [ðæt] [griːvz] .

Round	its	light	that	grieves	.
圆形的	它是	光	那	悲伤	.

围绕着它那令人悲伤的光芒。

[ænd; ənd] [jet] , [siː] [haʊ] [ðə; ðiˌ] ['fɪrləs] ['hɑːlihɑːk] [ə'spaɪər]

And	yet	,	see	how	the	fearless	hollyhocks	aspire
和	然而	,	看	如何	这	无畏	蜀葵	渴望

然而，看看这些无畏的蜀葵是如何憧憬的

['ɑːrdntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['splendɪd] ['faɪər] !

Ardently	to	their	own	splendid	fire	!
热切地	到	他们的	自己的	灿烂	火	!

热烈地投入到他们自己绚丽的火焰中！

[siː] [haʊ] ['siːz(ə)n]['æftər] ['siːzənz] [stres]

See	how	season	after	season's	stress
看	如何	季节	后	本季	压力

看看一季又一季的压力是如何产生的。

[ɪz][veɪn] — [ðə; ðiˌ]['faɪbəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

Is	vain	—	the	fibres	of	our	hearts
是	徒劳	—	这	纤维	的	我们的	心

虚妄——我们心灵的纤维

[diːpər] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

Deeper	than	ever	and	insatiable	,
更深	比	曾经	和	贪得无厌	,

比以往任何时候都更加深沉，而且永不满足。

[ɑːr; ər] ['ruːtɪd] ['fɜːrmli][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

Are	rooted	firmly	in	our	happiness	.
是	根	牢牢	在	我们的	幸福	.

深深植根于我们的幸福之中。

[oʊ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][roʊz] ,

Oh	hours	of	afternoon	,	fragrant	with	rose	,
哦	小时	的	下午	,	香	和	玫瑰	,

哦，午后时光，弥漫着玫瑰的芬芳，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [ɪn] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

Clutching	at	time	,	with	cheek	in	flower	and	flame	,
紧握	在	时间	,	和	脸颊	在	花	和	火焰	,

有时紧紧抓住，脸颊贴着花朵和火焰，

['siːkɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [saɪd] , [rɪ'poʊz] !

Seeking	,	against	his	chilly	side	,	repose	!
寻求	,	反对	他的	寒冷	边	,	休息	!

他渴望在冰冷的内心深处找到平静!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl]

And	nothing	,	nothing	is	better	than	to	feel
和	没有什么	,	没有什么	是	更好的	比	到	感觉

没有什么，没有什么比感受更好了。

['hæpi] [ænd; ənd]['lɪmpɪd] [stɪl] — ['æftər] [wʌt] ['jɪrz] ?

Happy	and	limpid	still	—	after	what	years	?
快乐的	和	清澈的	仍然	—	后	什么	年	?

多年过去了，依然快乐清澈?

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [wɪld] [ə'bʌv]

But	if	fate	had	willed	above
但	如果	命运	有	意志	多于

但如果命运另有安排，那就随它吧。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] [nɔːt] [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [terz] ,

For	us	two	naught	but	suffering	and	tears	,
为了	我们	二	零	但	痛苦	和	眼泪	,

我们俩除了痛苦和眼泪什么也没有。

[stɪl] , [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]

Still	,	would	I	have	wished	to	live	and	die
仍然	,	会	我	有	希望	到	居住	和	死

然而，我是否希望生而死呢?

, [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [lʌv] !

Complaintless	,	in	such	unrelenting	love	!
无投诉	,	在	这样的	毫不留情	爱	!

毫无怨言，怀着如此坚定不移的爱!

[iː]

II

三

二

['roʊziz][ʌv; əv][dʒuːn] , [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [fer] ,

Roses	of	June	,	you	the	most	fair	,
玫瑰	的	六月	,	你	这	最多	公平的	,

六月的玫瑰，你是最美丽的，

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hɑːrts] [træns'pɪrst] [baɪ][sʌn] ;

You	with	your	hearts	transpierced	by	sun	;
你	和	你的	心	穿刺	经过	太阳	;

你们的心被太阳刺穿了;

['vaɪələnt] , ['trænŋkwɪl]['roʊziz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]
Violent , tranquil roses , with the air
暴力 , 宁静 玫瑰 , 和 这 空气

狂野而宁静的玫瑰，伴着空气

[ʌv; əv]['hɔːltɪd] [flaits] [ʌv; əv][bɜːrdz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [baʊ] ;
Of halted flights of birds upon a bough ;
的 停止 航班 的 鸟类 之上 一个 买 ;

鸟儿停在树枝上，停止飞行;

['roʊziz][ʌv; əv][dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , [streɪt] [ænd; ənd] [nuː] - [bɪ'gʌn] ,
Roses of June and July , straight and new - begun ,
玫瑰 的 六月 和 七月 , 直的 和 新的 - 开始 ,

六月和七月的玫瑰，笔直挺拔，初绽绽放。

[maʊðz] [huːz] ['kɪsɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɑːr; ər] [θrɪld]
Mouths whose kisses all at once are thrilled
嘴 谁 吻 全部 在 一次 是 激动不已

两张嘴唇同时发出令人心醉的吻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['stɪld] ,
With the wind or with it stilled ,
和 这 风 或者 和 它 静止 ,

无论有风还是无风，

[kə'resɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [ænd; ənd][goʊld][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [griːn] ;
Caressing with shade and gold the moving green ;
爱抚 和 阴影 和 金子 这 移动 绿色的 ;

摇曳的绿色，被阴影和金色温柔地抚摸着;

['roʊziz] ['mjuːtli] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] [wɪld] ,
Roses mutely ardent and sweet willed ,
玫瑰 默默地 热心 和 甜的 意志 ,

玫瑰默默地热情而甜蜜，

[və'lʌptʃuəs] ['roʊziz][ɪn][jʊr; jər] [ʃiːðz] [ʌv; əv] [mɔːs] ,
Voluptuous roses in your sheaths of moss ,
丰满的 玫瑰 在 你的 鞘 的 苔藓 ,

你苔藓包裹下的娇艳玫瑰，

[juː; jʊ] [huː] [pæs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [taɪm]
You who pass the long summer time
你 WHO 经过 这 长的 夏天 时间

你们这些度过漫长夏日时光的人

['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]
Loving each other
爱 每个 其他

彼此相爱

[ɪn] [ðɪs] ['klærəti] [sə'blaɪm] ;
In this clarity sublime ;
在 这 明晰 升华 ;

在这无比清晰的境界中;

[freʃ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['vɪvɪd] — [laɪk][juː; jʊ] , [oʊ]['roʊziz] ,
Fresh , magnificent , vivid — like you , oh roses ,
新鲜的 , 壮丽 , 生动 — 喜欢 你 , 哦 玫瑰 ,

清新、绚丽、鲜活——就像你一样，哦，玫瑰!

[ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [dɪ'zaɪər]
Is our multitudinous desire
是 我们的 众多 欲望

我们众多的愿望

[ðæt] [ɪn] ['læsɪtuːd] [ɔːr] ['liːpɪŋ] ['faɪər]
That in lassitude or leaping fire
那 在 倦怠 或者 跳跃 火

那在倦怠或跳跃的火焰中

[lʌvz] , [ɪg'zɔːlts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pəʊziz] !
Loves , exalts , and then reposes !
爱 , 提升 , 和 然后 休息 !

爱，升华，然后安息！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪf] ['ʌðər] ['flaʊərz] ['dekəreɪt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
If other flowers decorate our home ,
如果 其他 花朵 装饰 我们的 家 ,

如果家里还装饰着其他花卉，

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
And multiply the splendour of this place ,
和 乘 这 辉煌 的 这 地方 ,

并使此地更加辉煌壮丽。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [ʃaɪnz] ['evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs]
The little lake shines ever from the grass
这 小的 湖 闪耀 曾经 从 这 草

小湖在草地上闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['evər] ['muːvɪŋ] [feɪs] .
With the large eyes of its ever moving face .
和 这 大的 眼睛 的 它是 曾经 移动 脸 .

它那张总是动来动去的脸上，有着一双大大的眼睛。

[ɑː] , [seɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [diːp] ['distənsiz] [ˌʌn'noʊn]
Ah , say , from what deep distances unknown
啊 , 说 , 从 什么 深的 距离 未知

啊，比如说，来自未知的遥远距离。

[soʊ] ['meni] ['gliːmɪŋ] [bɜːrdz] [hæv; həv] [kʌm]
So many gleaming birds have come
所以 许多 闪闪发光 鸟类 有 来

这么多闪闪发光的鸟儿来了

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [sʌn] - [soʊn] ?
With wings sun - sown ?
和 翅膀 太阳 - 播种 ?

长着阳光播下的翅膀吗?

[dʒʊ'laɪ] [hæz; həz] ['drɪvn] ['eɪprəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊz]
July has driven April from the close
七月 有 驱动 四月 从 这 关闭

七月已经将四月的尾声推离了。

[ænd; ənd] ['bluːɪʃ] [tɪnts] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [red] ,
And bluish tints have given place to red ,
和 蓝蓝色 色调 有 给定 地方 到 红色的 ,

蓝色调被红色调所取代，

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['tɔːrpɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [fled] ;
The skies are torpid and the wind has fled ;
这 天空 是 迟钝 和 这 风 有 逃亡 ;

天空沉寂，风已消散；

['dʒɔɪəsli] ['brɪliənt] ['ɪnsekts] [fɪl] [ðə; ði] [er]
Joyously **brilliant** **insects** **fill** **the** **air**
欣喜地 杰出的 昆虫 充满 这 空气

色彩斑斓、生机勃勃的昆虫充满了空气

[ðæt] [hɑːks] ,
That **harks** **,**
那 哈克斯 ,

那听起来，

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['wɔndəz] [baɪ] , [roʊbd] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds]
And **summer** **wanders** **by** **,** **robed** **with** **diamonds**
和 夏天 漫游 经过 , 身着长袍 和 钻石

夏日漫步而过，披着钻石的外衣

[ænd; ənd] [spɑːrks] .
And **sparks** **.**
和 火花 .

还有火花。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ['lʌstrəl] [ɪn] [ðə; ði] - [dɑːn] ;
Shadows **are** **lustral** **in** **the** **iris'd** **dawn** **;**
阴影 是 洁净的 在 这 - 黎明 ;

在晨曦的映照下，阴影闪烁着光芒;

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɑːn] [haɪ] [wens] [ə; eɪ] [bɜːrd] [hæz; həz] [fled]
From **a** **branch** **on** **high** **whence** **a** **bird** **has** **fled**
从 一个 分支 在 高的 何处 一个 鸟 有 逃亡

从高高的树枝上，一只鸟飞走了

[duː] [drɑːps] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Dew **drops** **tremble** **and** **are** **gone** **.**
露 滴 颤抖 和 是 已消失 .

露珠颤动，随即消失。

['pjʊrəti] , ['delɪkət] [ænd; ənd] [fer] ,
Purity **,** **delicate** **and** **fair** **,**
纯度 , 精美的 和 公平的 ,

纯净、细腻、公正

['bjuːtəˌfaɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [brɪŋz]
Beautifies **the** **hour** **that** **brings**
美化 这 小时 那 带来

美化了这美好的时刻。

['krɪst(ə)l] ['brɪliəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ;
Crystal **brilliance** **to** **the** **air** **;**
水晶 辉煌 到 这 空气 ;

晶莹剔透的光芒照耀着空气;

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
We **hear** **the** **sounds** **of** **water** **and** **the** **brush** **of** **wings** **.**
我们 听到 这 声音 的 水 和 这 刷子 的 翅膀 .

我们听到了水声和翅膀拍打的声音。

[oʊ] ! [haʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bjuːtiəs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]
Oh **!** **how** **your** **eyes** **are** **beauteous** **at** **this** **hour**
哦 ! 如何 你的 眼睛 是 美丽的 在 这 小时

哦！此时此刻你的眼睛真美。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['sɪlvər] [leɪk] [ɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
When our silver lake is gleaming in the sight
什么时候 我们的 银 湖 是 闪闪发光 在 这 视线

当我们的银湖在视野中闪闪发光时

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɝˈaɪzɪŋ] ;
Of the day arising ;
的 这 天 产生 ;

黎明时分;

[jʊr; jər] ['fɔːrhed] ['reɪdiənt][ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] - [biːt] [laɪt] .
Your forehead radiant and your heart - beat light .
你的 前额 辐射状 和 你的 心 - 打 光 .

你的额头容光焕发，你的心跳轻盈。

[ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪts] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['paʊər] ,
Intensity of life , its goodness and its power ,
强度 的 生活 , 它是 善良 和 它是 力量 ,

生命的强度、美好和力量

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['blesɪdnəs]
Like to a mighty blessedness
喜欢 到 一个 强大的 幸福

如同巨大的幸福

[ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl][ɑːr; ər][pɑːrt] ,
Of your soul are part ,
的 你的 灵魂 是 部分 ,

你的灵魂是其中的一部分，

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres] ,
So that to contain the anguish and the stress ,
所以 那 到 包含 这 痛苦 和 这 压力 ,

为了控制痛苦和压力，

['sʌd(ə)nli] [jʊr; jər][hændz][hæv; həv] [klɑːspt] [maɪ] [oʊn] ,
Suddenly your hands have clasped my own ,
突然 你的 双手 有 紧握 我的 自己的 ,

突然间，你的手紧紧握住了我的手。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Laying them , as though with fear ,
躺下 他们 , 作为 尽管 和 害怕 ,

他们躺着，仿佛带着恐惧，

[əˈgenst] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
Against your heart .
反对 你的 心 .

违背你的心意。

[viː]
V
V

\/

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ðɪs] [iːv] , [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
I bring you , this eve , an offering of joy
我 带来 你 , 这 前夕 , 一个 提供 的 喜悦

今晚，我向你们献上喜乐的祭品。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [drentʃt] [maɪ]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][goʊld]
From having drenched my body in the gold
从 拥有 湿透了 我的 身体 在 这 金子

因为我的身体被黄金浸透了

[ænd; ənd]['sɪlkən]['tekstʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪəs][wɪnd]

And	silken	texture	of	the	joyous	wind
和	丝	质地	的	这	欢乐	风

欢快的风如丝般柔滑

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

And	in	the	yellow	splendour	of	the	sun	;
和	在	这	黄色的	辉煌	的	这	太阳	;

在灿烂的阳光下;

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [pjʊr] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [ðə; ði] [græs] ,

My	feet	are	pure	with	having	walked	the	grass	,
我的	脚	是	纯的	和	拥有	步行	这	草	,

我的双脚因为走过草地而变得干净。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

My	hands	are	sweet	with	the	dim	hearts	of	flowers	,
我的	双手	是	甜的	和	这	暗淡	心	的	花朵	,

我的双手沾满了花朵淡淡的花蕊，感觉很甜蜜。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [terz]

My	eyes	are	brilliant	with	the	sudden	tears
我的	眼睛	是	杰出的	和	这	突然	眼泪

泪水涌上眼眶，我的眼睛闪闪发亮。

[bɔːrn][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Born	in	an	instant	from	the	sight	of	such
出生	在	一个	立即的	从	这	视线	的	这样的

瞬间诞生于此景之中

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] .

A	beauteous	earth	and	its	eternal	night	.
一个	美丽的	地球	和	它是	永恒	夜晚	.

美丽的地球和它永恒的黑夜。

[speɪs] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['klærəti] ,

Space	,	with	arms	of	burning	clarity	,
空间	,	和	武器	的	燃烧	明晰	,

空间，带着燃烧般的清晰之臂，

[drʌŋk] [ænd; ənd]['fɜːrvənt] , ['sɔbiŋ] , [led][ˌem 'iː][ɑːn] ,

Drunk	and	fervent	,	sobbing	,	led	me	on	,
醉	和	热切	,	啜泣	,	引领	我	在	,

她醉醺醺的，热情似火，哭着把我引诱了过去，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] —

And	I	have	gone	down	there	—	I	know	not	where	—
和	我	有	已消失	向下	那里	—	我	知道	不是	在哪里	—

我曾去过那里——我不知道具体是哪里——

[wer] [ɔːl][maɪ] ['kæptɪv] [kraɪz][dɪd] [friː] [maɪ][steps] ;

Where	all	my	captive	cries	did	free	my	steps	;
在哪里	全部	我的	俘虏	哭泣	做过	自由的	我的	步骤	;

我所有的痛苦呼喊都化作自由的步伐;

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

I	bring	you	life	and	beauty	of	the	plains	;
我	带来	你	生活	和	美丽	的	这	平原	;

我将平原的生命和美丽带给你;

[teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðer; ðər] [friː] [ænd; ənd] ['baʊntiəs] [breθ] ;

Take	from	me	their	free	and	bounteous	breath	;
拿	从	我	他们的	自由的	和	丰饶的	气息	;

夺走他们自由而充沛的呼吸;

['stɔrmz] [hæv; həv] [leɪd] [kə'resɪs] [ɑ:n] [maɪ] [hændz] ,

Storms	have	laid	caresses	on	my	hands	,
暴风雨	有	铺设	爱抚	在	我的	双手	,

暴风雨曾温柔地抚摸我的双手，

[ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [pər'fju:m] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˌem 'i:] .

And	air	and	light	and	perfume	are	in	me	.
和	空气	和	光	和	香水	是	在	我	.

空气、光线和香水都在我的体内。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[kʌm] , [let] [ˌju: 'es] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] ,

Come	,	let	us	rest	a	while	beside	the	path	,
来	,	让	我们	休息	一个	尽管	旁	这	小路	,

来，我们在路边休息一会儿吧。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [eɪdʒd] [bentʃ] [lɔ:ŋ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [moʊld] ,

Upon	the	aged	bench	long	stained	with	mould	,
之上	这	老年人	长椅	长的	染色	和	模具	,

在布满霉斑的古老长凳上，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [li:v] , [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [tu:] [ʃʊr] [hændz] ,

And	let	me	leave	,	between	your	two	sure	hands	,
和	让	我	离开	,	之间	你的	二	当然	双手	,

让我离开，从你那双稳健的手中离开。

[maɪ] [hænd] , [ə'bændənd] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] [hoʊld] .

My	hand	,	abandoned	to	your	gentle	hold	.
我的	手	,	弃	到	你的	温和的	抓住	.

我的手，任由你温柔地握着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [hænd] [ðæt] [laɪz] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [ni:z]

And	as	my	hand	that	lies	upon	your	knees
和	作为	我的	手	那	谎言	之上	你的	膝盖

我的手放在你的膝盖上

[ɪz] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [noʊz]

Is	glad	to	be	abandoned	there	and	knows
是	高兴的	到	是	弃	那里	和	知道

他很高兴被遗弃在那里，并且知道

[kən'tentmənt] , [soʊ] [maɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['fɜ:rvənt] [hɑ:rt]

Contentment	,	so	my	sweet	and	fervent	heart
满意	,	所以	我的	甜的	和	热切	心

满足，我亲爱的、炽热的心

[bɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] [hændz] [hæz; həz] [faʊnd] [rɪ'poʊz] .

Between	your	gentle	hands	has	found	repose	.
之间	你的	温和的	双手	有	成立	休息	.

它在你的温柔双手间找到了安息。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [lʌv] [prə'faʊnd]

And	there	is	joy	intense	and	love	profound
和	那里	是	喜悦	激烈的	和	爱	深刻的

那里有强烈的喜悦和深沉的爱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [du:] [pɑ:r'teɪk] [tə'geðər] [naʊ] ,

Of	which	we	do	partake	together	now	,
的	哪个	我们	做	参加	一起	现在	,

而我们现在正共同参与其中。

[nɔːr] ['tremblz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]

Nor	**trembles**	**on**	**our**	**lips**	**a**	**single**	**word**
也不	颤抖	在	我们的	嘴唇	一个	单身的	单词

我们唇间也噙着一个字。

[tuː] [strɔːŋ] , [nɔːr] ['eni] [kɪs] [ðæt] [bɜːrn] [jʊr; jər] [braʊ] .

Too	**strong**	**,**	**nor**	**any**	**kiss**	**that**	**burns**	**your**	**brow**	**.**
也	强的	,	也不	任何	吻	那	烧伤	你的	眉头	.

太过强烈，也不是那种会灼伤额头的吻。

[wiː; wi] [wʊd] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] ,

We	**would**	**prolong**	**the**	**ardour**	**of**	**this**	**silence**	**,**
我们	会	延长	这	热情	的	这	沉默	,

我们愿延长这份沉默的热度，

[ʌv; əv] [mjuːt] [dɪ'zaɪɝz] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] ,

Of	**mute**	**desires**	**the**	**immobility**	**,**
的	沉默的	欲望	这	不动	,

无声的欲望，静止不动，

[seɪv] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] ['kwɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

Save	**that**	**,**	**when**	**they**	**quiver**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
节省	那	,	什么时候	他们	颤动	的	一个	突然	,

但当他们突然颤抖时，

[aɪ] [pres] [jʊr; jər] ['pensɪv] [hændz] [ʌn'noʊɪŋli] —

I	**press**	**your**	**pensive**	**hands**	**unknowingly**	**—**
我	按	你的	沉思的	双手	不知不觉地	—

我不自觉地按压着你沉思的手——

[jʊr; jər][hændz] [wer'ɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [siːld] —

Your	**hands**	**wherein**	**my**	**happiness**	**is**	**sealed**	**—**
你的	双手	其中	我的	幸福	是	密封	—

我的幸福封印在你的手中——

[jʊr; jər][hændz] [wɪtʃ] ['nevər] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ]

Your	**hands**	**which**	**never**	**would**	**attempt**	**to**	**reach**
你的	双手	哪个	绝不	会	试图	到	抵达

你那双永远不会尝试触碰的手

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'faʊndər] [θɪŋz]

To	**all**	**these**	**sacred**	**and**	**profounder**	**things**
到	全部	这些	神圣	和	更深	事物

致所有这些神圣而深刻的事物

[wer'baɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Whereby	**we**	**live**	**without**	**the**	**need**	**of**	**speech**	**.**
由此	我们	居住	没有	这	需要	的	演讲	.

因此，我们无需言语也能生活。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['swiːtli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['swiːtli] [stɪl]

Sweetly	**and**	**more**	**sweetly**	**still**
甜蜜地	和	更多的	甜蜜地	仍然

甜美地，而且更加甜美地

['kreɪd(ə)l][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][maɪ] [hed] ,

Cradle	**in**	**your**	**arms**	**my**	**head**	**,**
摇篮	在	你的	武器	我的	头	,

将我的头轻轻放在你的臂弯里，

[maɪ] ['fiːvərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ['wɪrid] ;

My	fevered	eyes	and	forehead	wearied	;
我的	发烧	眼睛	和	前额	疲惫	;

我发烧的眼睛和额头都感到疲惫;

['swiːtli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['swiːtli] [stɪl]

Sweetly	and	more	sweetly	still
甜蜜地	和	更多的	甜蜜地	仍然

甜美地，而且更加甜美地

[kɪs] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [seɪ]

Kiss	my	lips	and	say
吻	我的	嘴唇	和	说

吻我的嘴唇，然后说

[wɜːrdz] [meɪd] [swiːtər] [æt; ət] [iːtʃ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

Words	made	sweeter	at	each	break	of	day
字	制成	更甜	在	每个	休息	的	天

日光洒满大地，话语更添甜蜜。

[wen] ['ʌtəd] [baɪ][jʊr; jər] [vɔɪs] :

When	uttered	by	your	voice	:
什么时候	说出	经过	你的	嗓音	:

当你用声音说出这句话时:

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

That	you	are	given	to	me	and	that	I	love	you	still	.
那	你	是	给定	到	我	和	那	我	爱	你	仍然	.

你已赐予我，我依然爱你。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['broʊkən] [dʌl] [ænd; ənd][sæd] ; [maɪ] [sliːp]

The	day	has	broken	dull	and	sad	;	my	sleep
这	天	有	破碎的	乏味的	和	伤心	;	我的	睡觉

天色阴沉沉的，我的梦境也变得沉闷起来。

[wʌz; wəz] [swept] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [driːmz] ;

Was	swept	with	sombre	dreams	;
曾是	扫荡	和	阴沉	梦境	;

被阴郁的梦境所笼罩;

[ðə; ði][reɪn] [lets] [daʊn] [ɪts] ['dʌski] [her] [ɪn] [striːmz] ,

The	rain	lets	down	its	dusky	hair	in	streams	,
这	雨	让我们	向下	它是	昏暗	头发	在	溪流	,

雨水倾泻而下，化作涓涓细流，如同它黝黑的秀发。

[ænd; ənd] [skaɪz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] ['drɪri] [klaʊdz] [ðæt] [wiːp] .

And	skies	are	lost	in	dreary	clouds	that	weep	.
和	天空	是	丢失的	在	凄凉	云	那	哭泣	.

天空被阴沉的乌云笼罩，仿佛在哭泣。

['swiːtli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['swiːtli] [stɪl]

Sweetly	and	more	sweetly	still
甜蜜地	和	更多的	甜蜜地	仍然

甜美地，而且更加甜美地

['kreɪd(ə)l][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][maɪ] [hed] ,

Cradle	in	your	arms	my	head	,
摇篮	在	你的	武器	我的	头	,

将我的头轻轻放在你的臂弯里，

[maɪ] ['fiːvərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ['wɪrid] ;

My	fevered	eyes	and	forehead	wearied	;
我的	发烧	眼睛	和	前额	疲惫	;

我发烧的眼睛和额头都感到疲惫;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['greɪʃəs] [mɔːrn]

You	are	to	me	the	gracious	morn
你	是	到	我	这	亲切	早晨

你对我来说就是美好的清晨。

[huːz] [kəˈres] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hænd] :

Whose	caress	is	in	your	hand	:
谁	抚摸	是	在	你的	手	:

你手中握着谁的爱抚:

[bɪˈhoʊld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌriːˈbɔːrn] ,

Behold	,	I	am	reborn	,
看哪	,	我	是	重生	,

看哪，我已重生。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['iːv(ə)l][ɔːr] [dɪsˈmeɪ] ,

With	no	evil	or	dismay	,
和	不	邪恶的	或者	沮丧	,

没有邪恶或沮丧，

['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] ['deɪli] [wɜːrk] [wɪtʃ] [maːrks][maɪ] [wei] ,

Unto	the	daily	work	which	marks	my	way	,
到	这	日常的	工作	哪个	标记	我的	方式	,

回到我每天的工作中，

— [ə; eɪ][saɪn]

—	A	sign
一	一个	符号

——一个标志

[ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][həˈroʊɪk][straɪf] ,

That	makes	me	live	in	an	heroic	strife	,
那	制作	我	居住	在	一个	英勇	冲突	,

这让我生活在一场英勇的斗争中。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['paʊər] [dɪ'vaɪn]

A	sword	of	beauty	and	of	power	divine
一个	剑	的	美丽	和	的	力量	神圣的

一把兼具美感与神力的神剑

[əˈgenst] [ɪnˈvɪdiəs] [laɪf] .

Against	invidious	life	.
反对	令人厌恶的	生活	.

反对令人厌恶的生活。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ɪts][bɜːrθ] ,

Within	the	house	our	love	has	chosen	for	its	birth	,
之内	这	房子	我们的	爱	有	选定	为了	它是	出生	,

在我们爱情选择的诞生地——这栋房子里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

With	its	familiar	things	that	people	coign	and	shade	,
和	它是	熟悉的	事物	那	人们	中心	和	阴影	,

它承载着人们熟悉的、令人赞叹和关注的事物，

[wer] [wiː; wi] [tuː] [lɪv; laɪv][əˈloʊn][wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['witnisiz]

Where	we	two	live	alone	with	only	witnesses
在哪里	我们	二	居住	独自的	和	仅有的	证人

我们两人独自居住的地方，只有目击者。

[ðə; ði]['roʊziz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] ;

The	roses	gazing	through	the	window	from	the	glade	;
这	玫瑰	凝视	通过	这	窗户	从	这	林间空地	;

透过林间空地的窗户，玫瑰花正凝视着远方；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [deɪz] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [piːs] ,

There	are	some	days	so	filled	with	reassuring	peace	,
那里	是	一些	天	所以	已填	和	令人安心	和平	,

有些日子充满了令人安心的平静，

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] [meɪd] [soʊ] [fer] ,

Hours	of	the	radiant	summer	with	silence	made	so	fair	,
小时	的	这	辐射状	夏天	和	沉默	制成	所以	公平的	,

阳光灿烂的夏日，静谧美好，时光飞逝。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [tuː; tə] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv][taɪm]

I	sometimes	bring	to	stillness	the	balancing	of	time
我	有时	带来	到	寂静	这	平衡	的	时间

我有时会在静谧中寻求时间的平衡。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [klɑːk] [ðæt] [stændz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ster] .

Within	the	great	oak	clock	that	stands	close	by	the	stair	.
之内	这	伟大的	橡木	钟	那	站立	关闭	经过	这	楼梯	.

在楼梯旁那座巨大的橡木钟里。

[ðen] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [soʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

Then	is	the	hour	,	the	day	,	the	night	so	part	of	us
然后	是	这	小时	,	这	天	,	这	夜晚	所以	部分	的	我们

那时，时间、白昼、黑夜，都已成为我们的一部分。

[ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [briːðz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['hiːrz] [noʊ] [θɪŋ]

That	happiness	which	breathes	upon	us	hears	no	thing
那	幸福	哪个	呼吸	之上	我们	听到	不	事物

那份轻柔拂过我们身上的幸福，听不到任何声音。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn]

Except	the	ardent	throbbing	of	your	heart	and	mine
除了	这	热心	悸动	的	你的	心	和	矿

除了你我心中那炽热的悸动之外，别无其他。

[wen] [kwɪk] [im'breisiz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [duː] [brɪŋ] .

When	quick	embraces	heart	to	yearning	heart	do	bring	.
什么时候	快的	拥抱	心	到	渴望	心	做	带来	.

当快速拥抱一颗渴望的心时，请带来。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[maɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrk][baɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [waɪd] ,

My	pleasant	work	by	open	windows	wide	,
我的	令人愉快的	工作	经过	打开	视窗	宽的	,

我打开窗户，工作起来很愉快。

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [griːn] ['lifɪdʒ] [frʌm; frəm] [aʊt] - [saɪd]

With	shadow	of	green	leafage	from	out	-	side
和	阴影	的	绿色的	叶子	从	出去	-	边

从外面投下绿色树叶的阴影

[ænd; ənd] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt]

And	path	of	the	sun's	light
和	小路	的	这	太阳的	光

以及太阳光的路径

[əˈkrɔːs] [maɪ][ˈpeɪpər] [waɪt] ,
Across my paper white ,
穿过 我的 纸 白色的 ,

在我的白板上，

[meinˈteinz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈvaɪələns] ,
Maintains a gentle violence ,
保持 一个 温和的 暴力 ,

保持一种温和的暴力，

[ə; eɪ] [sens]
A sense
一个 感觉

一种感觉

[ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaɪndli] , [ˈpensɪv] [haʊs] .
Of silence in our kindly , pensive house .
的 沉默 在 我们的 亲切地 , 沉思的 房子 .

我们温馨而沉思的房子里一片寂静。

[ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [liːn] ,
Vividly the flowers lean ,
生动地 这 花朵 倾斜 ,

花朵姿态鲜明地倾斜着，

[ænd; ənd] [ˈgloʊɪŋ] [fruːts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ɑːr; ər] [siːn] ,
And glowing fruits among the boughs are seen ,
和 发光 水果 之中 这 树枝 是 已见 ,

树枝间点缀着闪闪发光的果实，

[bɜːrdz][ɑːn] [baʊz] [ænd; ənd][bɜːrdz][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]
Birds on boughs and birds upon the wing
鸟类 在 树枝 和 鸟类 之上 这 翼

枝头的鸟儿，展翅的鸟儿

[tʃænt] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Chant and sing
呗 和 唱歌

吟唱和歌唱

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [maɪ] [vɜːrs] [meɪ] [rɪŋ]
In order that my verse may ring
在 命令 那 我的 诗 可能 戒指

为了我的诗句能够响彻云霄

[klɪr] [ænd; ənd] [nuː] , [pjʊr] [ænd; ənd] [truː]
Clear and new , pure and trues
清除 和 新的 , 纯的 和 真

清晰崭新，纯净真实

[æz; əz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
As song of birds ,
作为 歌曲 的 鸟类 ,

如同鸟儿的歌声，

[ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [petlz] [ˈblɑsəmɪŋ] .
And gold of fruits and petals blossoming .
和 金子 的 水果 和 花瓣 盛开 .

还有金色的果实和盛开的花瓣。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [pæs] ,
Down in the garden there I see you pass ,
向下 在 这 花园 那里 我 看 你 经过 ,

我看到你从花园里经过，

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [græs] ;

Over	the	sunny	and	the	shady	grass	;
超过	这	阳光明媚	和	这	阴凉	草	;

在阳光明媚和阴凉的草地上;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

But	you	do	not	look	at	me	,
但	你	做	不是	看	在	我	,

但你没有看我,

[lest] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [træŋ'kwɪləti] ,

Lest	you	trouble	my	tranquillity	,
免得	你	麻烦	我的	宁静	,

免得你打扰我的安宁,

[æz; əz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [hɑ:rt] [aɪ] ['fæʃ(ə)n]

As	here	with	jealous	heart	I	fashion
作为	这里	和	嫉妒的	心	我	时尚

我怀着嫉妒之心,在此时尚

['poʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['tendər] ['pæʃ(ə)n] .

Poems	of	a	frank	and	tender	passion	.
诗歌	的	一个	坦率	和	投标	热情	.

坦诚而温柔的激情诗篇。

[eks]

X
X

X

[ɔ:l] [feɪθ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] ,

All	faith	lies	at	the	bottom	of	our	love	,
全部	信仰	谎言	在	这	底部	的	我们的	爱	,

一切信仰都根植于我们的爱之中。

['dʒɔɪnɪŋ][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [θɔ:t] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] :

Joining	an	ardent	thought	to	everything	:
加入	一个	热心	想法	到	一切	:

将热切的想法融入到一切事物中:

[ðə; ði] [feɪnt] [ə'weɪkənɪŋ] ['blɑ:səm] , [ɔ:r] [ə'bʌv]

The	faint	awakening	blossom	,	or	above
这	头晕的	唤醒	开花	, 或者		多于

那微弱的苏醒之花,或上方

['daʊnwərd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [petlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊz] ;

Downward	the	drift	of	petals	from	a	rose	;
向下	这	漂移	的	花瓣	从	一个	玫瑰	;

玫瑰花瓣向下飘落;

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜ:rd][ɑ:n][dɑ:rk][ɔ:r][sʌn] - [lɪt] [wɪŋ] ;

The	flight	of	bird	on	dark	or	sun	-	lit	wing	;
这	航班	的	鸟	在	黑暗的	或者	太阳	-	点燃	翼	;

鸟儿在黑暗或阳光照射下展翅飞翔;

[ə; eɪ] [nest] [hæf] - ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:f] [ðæt] [noʊz]

A	nest	half	-	falling	from	a	roof	that	knows
一个	巢	一半	-	坠落	从	一个	屋顶	那	知道

一个半从屋顶坠落的鸟巢,它知道

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndz] [hɑ:rʃ] ['mænər] — [hɪr] [ɪz][skoʊp] —

Much	of	the	wind's	harsh	manner	—	here	is	scope	—
很多	的	这	风的	残酷的	方式	—	这里	是	范围	—

风的凛冽气势——这里存在着很大的范围——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [hɑːrt] [wer] ['ɪnsekts] [klɪŋ] ,

And	in	the	flowery	heart	where	insects	cling	,
和	在	这	如花	心	在哪里	昆虫	黏着	,

在昆虫栖息的繁花花心，

[fɔːr; fər] [fɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hoʊp] .

For	fear	,	and	all	of	hope	.
为了	害怕	,	和	全部	的	希望	.

为了恐惧，也为了所有的希望。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [snəuz]

What	matters	it	if	reason	with	its	snows
什么	事情	它	如果	原因	和	它是	雪

如果用理性来解释它的雪又有什么关系呢?

[fɔːlz] ['tʃɪlɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənt] ['ekstəsi] ?

Falls	chilling	on	such	poignant	ecstasy	?
瀑布	令人不寒而栗	在	这样的	令人心酸的	狂喜	?

如此令人心醉神迷的狂喜，怎能不让人感到一丝寒意?

[let] [ˌjuː 'es][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [noʊz]

Let	us	accept	it	with	a	mind	that	knows
让	我们	接受	它	和	一个	头脑	那	知道

让我们以清醒的头脑接受它。

[noʊ] [fɔːls] , [noʊ] [truː] , [noʊ]['iːv(ə)l][ænd; ənd][noʊ] [gʊd]

No	false	,	no	true	,	no	evil	and	no	good
不	错误的	,	不	真的	,	不	邪恶的	和	不	好的

没有虚假，没有真理，没有邪恶，也没有善

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hoʊld] [prə'fetɪkli] ;

That	it	may	hold	prophetically	;
那	它	可能	抓住	预言般地	;

愿它具有预言性;

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ,

Let	us	be	happy	with	our	childish	eyes	,
让	我们	是	快乐的	和	我们的	幼稚	眼睛	,

让我们用孩童般的双眼去感受快乐吧。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)l][ɔːr] [traɪ'ʌmfənt] ['paʊər] ;

Be	it	an	evil	or	triumphant	power	;
是	它	一个	邪恶的	或者	凯	力量	;

无论是邪恶势力还是胜利势力;

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][haɪd][frʌm; frəm][men] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] .

And	let	us	hide	from	men	who	are	too	wise	.
和	让	我们	隐藏	从	男人	WHO	是	也	明智的	.

让我们躲避那些过于聪明的人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[dɑːn] , ['ʃædoʊ] , ['iːvnɪŋ] , [speɪs] [ænd; ənd][stɑːrz] ; [wʌt] [naɪt]

Dawn	,	shadow	,	evening	,	space	and	stars	;	what	night
黎明	,	阴影	,	晚上	,	空间	和	明星	;	什么	夜晚

黎明、阴影、黄昏、太空和星辰；这是什么夜晚?

['haɪdz][ɪn][ɪts][veɪlz][ɔːr] [ʃoʊz] [fɔːrθ] ['mɪstəli] ,

Hides	in	its	veils	or	shows	forth	mistily	,
隐藏	在	它是	面纱	或者	演出	前进	朦胧地	,

或藏于面纱之下，或朦胧显现。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ;

Add	to	their	exaltation	;
添加	到	他们的	提高	;

使他们更加受人敬仰;

[ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv]

they	who	live
他们	WHO	居住

那些活着的人

[ɪn] [lʌv] , [lɪv; laɪv]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] .

In	love	,	live	also	in	eternity	.
在	爱	,	居住	还	在	永恒	.

在爱中，也活在永恒中。

[noʊ] [niːd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [laɪt] [ɪts] ['biːkən] [fairz]

No	need	that	reason	light	its	beacon	fires
不	需要	那	原因	光	它是	信标	火灾

无需那样的理由点燃它的烽火

[ɑːn] [wɔːlz] [ðæt] [rɪr] [ðem; ðəm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

On	walls	that	rear	them	high	above	the	ground	,
在	墙壁	那	后部	他们	高的	多于	这	地面	,

在将它们高高举离地面的墙壁上，

['kɪndlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːks] , [ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] ;

Kindling	the	docks	,	the	harbour	and	the	sea	;
引火物	这	码头	,	这	港口	和	这	海	;

点燃码头、港口和大海;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['oʊʃənz] [pæðz] [ɑːr; ər] [baʊnd] .

For	they	beyond	all	ocean's	paths	are	bound	.
为了	他们	超过	全部	海洋的	路径	是	边界	.

因为它们注定要跨越所有海洋的路径。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɔːnz] [tʌtʃ] [ʃɔːr] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

They	see	the	light	of	dawns	touch	shore	on	shore	,
他们	看	这	光	的	黎明	触碰	支撑	在	支撑	,

他们看到黎明的光芒洒在岸边，

[bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [blæk] ['siːz] [speɪs] ;

Beyond	and	far	beyond	the	black	sea's	space	;
超过	和	远的	超过	这	黑色的	海域	空间	;

超越黑海的范围，远远超越黑海的范围;

[fɔːr; fər] ['sɜːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hoʊp] [ðəm'selvz] ,

For	certitude	and	trembling	hope	themselves	,
为了	确定性	和	发抖	希望	他们自己	,

为了确定性和颤抖的希望本身，

['miːtɪŋ] [ðer; ðər]['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] , [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪs] .

Meeting	their	ardent	gaze	,	have	the	same	face	.
会议	他们的	热心	目光	,	有	这	相同的	脸	.

迎上他们炽热的目光，我们拥有了同样的表情。

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]['lɪmpɪd][ɪz][ðer; ðər] ['hʌŋgri] [feɪθ] ;

Joyous	and	limpid	is	their	hungry	faith	;
欢乐	和	清澈的	是	他们的	饥饿的	信仰	;

他们如饥似渴的信仰是喜乐而清澈的;

[ðer; ðər] [soʊl] [ɪz][ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [laɪt]

Their	soul	is	the	profound	and	sudden	light
他们的	灵魂	是	这	深刻的	和	突然	光

他们的灵魂是深邃而骤然的光芒。

[wɪtʃ] [bɜːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] ;

Which	burns	for	them	on	high	and	heavenly	things	;
哪个	烧伤	为了	他们	在	高的	和	天上	事物	;

它为他们燃烧着对高天之物的渴望;

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] [saɪt] .

To	know	the	world	,	within	they	turn	their	sight	.
到	知道	这	世界	,	之内	他们	转动	他们的	视线	.

为了了解世界，他们将目光转向内心。

[ðeɪ] [goʊ][baɪ]['dɪstənt] [pæðz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [trʊθs]

They	go	by	distant	paths	and	live	with	truths
他们	去	经过	遥远	路径	和	居住	和	真相

他们走着遥远的道路，与真理相伴。

[ðæt] [baʊnd] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,

That	bound	the	far	horizon	of	their	eyes	,
那	边界	这	远的	地平线	的	他们的	眼睛	,

那景象界定了他们视野中的远方地平线。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['neɪkɪd] , [diːp] , [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [dɑːn] ;

Simple	and	naked	,	deep	,	and	sweet	as	dawn	;
简单的	和	裸	,	深的	,	和	甜的	作为	黎明	;

简单而质朴，深邃而甜美如黎明;

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə'loʊn][ɑːr; ər] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

For	them	alone	are	songs	of	paradise	.
为了	他们	独自的	是	歌曲	的	天堂	.

只有他们才能听到天堂之歌。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [wen] [læmps][ɑːr; ər][lɪt] ;

It	is	the	pleasant	hour	when	lamps	are	lit	;
它	是	这	令人愉快的	小时	什么时候	灯	是	点燃	;

这是灯火通明的美好时刻;

['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['oʊvər][ɔːl] ;

Calmness	and	consolation	over	all	;
平静	和	安慰	超过	全部	;

一片平静与慰藉笼罩着一切;

[ðə; ði]['sailənsiz][soʊ] [diːp] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr]

The	silences	so	deep	that	one	could	hear
这	沉默	所以	深的	那	一	可以	听到

寂静如此深邃，仿佛能听见

[ə; eɪ] ['feðər] [fɔːl] .

A	feather	fall	.
一个	羽毛	落下	.

羽毛飘落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [kʌmz] ,

It	is	the	hour	when	the	belovèd	comes	,
它	是	这	小时	什么时候	这	心爱	来	,

这是爱人到来的时刻，

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtli] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ]

Like	to	the	sweetly	soft	and	low
喜欢	到	这	甜蜜地	柔软的	和	低的

就像甜美柔和的低沉

['wɑːndərɪŋ] [mɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
Wandering **mist** **upon** **the** **breeze** **,**
漫游 薄雾 之上 这 微风 ,

微风中飘荡的薄雾，

['swiːtli] [sloʊ] .
Sweetly **slow** **.**
甜蜜地 慢的 .

慢悠悠的。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [noʊ][wɜːrd][æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hɑːrk] ,
She **speaks** **no** **word** **at** **first** **—** **and** **yet** **I** **hark** **,**
她 说话 不 单词 在 第一的 — 和 然而 我 听着 ,

她起初一言不发——但我却侧耳倾听，

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sər'praɪz]
Hark **to** **the** **soul** **of** **her** **,** **surprise**
听着 到 这 灵魂 的 她 , 惊喜

倾听她的灵魂，令人惊讶

[ɪts] [gliːm] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
Its **gleam** **and** **dark** **,**
它是 闪耀 和 黑暗的 ,

它的光泽和黑暗，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
And **then** **I** **kiss** **her** **eyes** **.**
和 然后 我 吻 她 眼睛 .

然后我吻了她的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [wen] [læmps][ɑːr; ər][lɪt] ,
It **is** **the** **pleasant** **hour** **when** **lamps** **are** **lit** **,**
它 是 这 令人愉快的 小时 什么时候 灯 是 点燃 ,

这是灯火通明的宜人时刻。

[ðə; ði] [vaʊ]
The **vow**
这 发誓

誓言

[tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ]
To **love** **each** **other** **through** **the** **live** **-** **long** **day**
到 爱 每个 其他 通过 这 居住 - 长的 天

终生相爱

[frʌm; frəm] [depθs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [meɪd] ['luːmɪnəs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
From **depths** **of** **heart** **made** **luminous** **by** **it** **.**
从 深度 的 心 制成 发光的 经过 它 .

源自内心深处，被它照亮。

[ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] .
Is **with** **us** **now** **.**
是 和 我们 现在 .

现在和我们在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ;
And **then** **we** **speak** **of** **simple** **things** **;**
和 然后 我们 说话 的 简单的 事物 ;

然后我们谈论一些简单的事情；

[ðə; ði] [fruːt] [wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ,
The **fruit** **we** **gathered** **in** **the** **close** **,**
这 水果 我们 聚集 在 这 关闭 ,

我们在院子里采摘的水果，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [dɪs'kloʊz] ,
The flowers that disclose ,
这 花朵 那 透露 ,

绽放的花朵，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] [mɔ:sɪz] [θɪk] ,
Between the verdant mosses thick ,
之间 这 葱茏 苔藓 厚的 ,

在茂密的翠绿苔藓之间，

[ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst] [wɪŋz] ;
Their almost wings ;
他们的 几乎 翅膀 ;

它们几乎像翅膀一样；

[ænd; ənd] [θɔ:t] [dʌz] ['blɑ:səm] [fɔ:rθ] [wʌns] [mɔ:r]
And thought does blossom forth once more
和 想法 做 开花 前进 一次 更多的

思想再次绽放。

[æt; ət] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][soʊ] [fer]
At memory of a word so fair
在 记忆 的 一个 单词 所以 公平的

怀念那美好的词语

[hɪd][ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] [drɔ:r] ,
Hid in a just remembered drawer ,
隐藏 在 一个 只是 记得 抽屉 ,

藏在刚刚想起来的抽屉里，

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .
In a letter of last year .
在 一个 信 的 最后的 年 .

在去年的一封信中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ded] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ded] ['jɪrz]
Dead kisses of the long dead years
死的 吻 的 这 长的 死的 年

逝去岁月的死寂之吻

[hæv; həv][left][ðer; ðər][mɑ:rk][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] ,
Have left their mark upon your face ,
有 左边 他们的 标记 之上 你的 脸 ,

它们在你脸上留下了痕迹，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sæd] , [hɑ:rʃ] ['waɪndz][ʌv; əv][eɪdʒ]
Beneath the sad , harsh winds of age
下面 这 伤心 , 残酷的 风 的 年龄

在岁月的悲伤凛冽之风下

[ʌv; əv] ['meni] ['roʊziz] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] .
Of many roses now there is no trace .
的 许多 玫瑰 现在 那里 是 不 痕迹 .

许多玫瑰如今已不见踪影。

[aɪ] [si:] [nɑ:t] [naʊ] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz]
I see not now your mouth and eyes
我 看 不是 现在 你的 嘴 和 眼睛

我现在看不见你的嘴和眼睛

[gliːm] , [laɪk][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fer] ,
Gleam , like the birth of morning fair ,
闪耀 , 喜欢 这 出生 的 早晨 公平的 ,

闪耀，如同晨曦初露，

[nɔːr] ['sɔːftli] [naʊ] [jʊr; jər] [hed] [rɪ'poʊz]
Nor softly now your head repose
也不 轻轻 现在 你的 头 休息

现在，请轻轻地放下你的头

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɑːrk] [diːp] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .
Within the dark deep garden of your hair .
之内 这 黑暗的 深的 花园 的 你的 头发 .

在你秀发幽暗的花园里。

[jʊr; jər] [dɪr] [hændz] [ðæt] [stɪl] [ɑːr; ər] [swiːt]
Your dear hands that still are sweet
你的 亲爱的 双手 那 仍然 是 甜的

你那双依然温柔的双手

[hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs]
Have somehow suffered from the loss
有 不知何故 遭受 从 这 损失

不知何故，我受到了损失的打击。

[ʌv; əv] [laɪt] [ə'baʊt][ðer; ðər]['fɪŋgər] - [tɪps]
Of light about their finger - tips
的 光 关于 他们的 手指 - 尖端

指尖泛着光芒

[ðæt] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːrhed] , [laɪk][ðə; ði] [dɑːn] - [kɪst] [mɔːs] .
That touched my forehead , like the dawn - kissed moss .
那 感动 我的 前额 , 喜欢 这 黎明 - 亲吻 苔藓 .

那触感像晨曦亲吻过的苔藓，轻柔地拂过我的额头。

[jʊr; jər]['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ]
Your body that was fair and young
你的 身体 那 曾是 公平的 和 年轻的

你那年轻貌美的身体

[ðæt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] [ɪn'daʊ] ,
That I did with my thoughts endow ,
那 我 做过 和 我的 想法 赋予 ,

我用我的思想赋予了它，

[noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [ɪz] [freʃ] [æz; əz] [duː] ,
No longer now is fresh as dew ,
不 更长 现在 是 新鲜的 作为 露 ,

如今已不再如露珠般清新，

[jʊr; jər][ɑːrm][noʊ][lɔːŋgər] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] , [kliːn] [baʊ] .
Your arm no longer like the white , clean bough .
你的 手臂 不 更长 喜欢 这 白色的 , 干净的 买 .

你的手臂不再像洁白无瑕的树枝了。

[ɔːl] [fɔːlz] , [ə'læs] , [ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] ,
All falls , alas , and fades away ,
全部 瀑布 , 唉 , 和 淡出 离开 ,

一切都会凋零，最终消逝。

[ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [naʊ] : [jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌns] [smuːð] ,
All changes now : your voice once smooth ,
全部 变化 现在 : 你的 嗓音 一次 光滑的 ,

一切都变了：你曾经柔和的声音，

[jʊr; jər]['bɑ:di] , ['loʊɝd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:ld]

Your	body	,	lowered	like	a	shield
你的	身体	,	降低	喜欢	一个	盾

你的身体像盾牌一样低垂着

[tu:; tə] [spɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['viktəriz] [ʌv; əv] [ju:θ] .

To	spill	the	precious	victories	of	youth	.
到	洒	这	宝贵的	胜利	的	青年	.

倾泻青春的宝贵胜利。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑ:rt] [sez] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['fɜ:rvənt] [stres] :

And	yet	my	heart	says	still	with	fervent	stress	:
和	然而	我的	心	说道	仍然	和	热切	压力	:

然而，我的内心依然充满着强烈的渴望:

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [groʊ] ['hevɪərðən'er] ?

What	matter	that	the	years	grow	heavier	?
什么	事情	那	这	年	生长	较重	?

岁月流逝又有什么关系呢?

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɛə] [baʊnd]

Since	I	know	well	that	nothing	can	e'er	bound
自从	我	知道	出色地	那	没有什么	能	曾经	边界

因为我深知，没有什么能永远束缚我们。

[ɔ:r] ['trʌb(ə)l] ['aʊər; ɑ:r][ɪg'zɔ:ltɪd] ['hæpinəs] ,

Or	trouble	our	exalted	happiness	,
或者	麻烦	我们的	崇高	幸福	,

或扰乱我们崇高的幸福，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [tu:] [prə'faʊnd]

And	that	our	souls	are	too	profound
和	那	我们的	灵魂	是	也	深刻的

而我们的灵魂太过深邃

[fɔ:r; fər] [lʌv] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

For	love	to	die	for	want	of	loveliness	.
为了	爱	到	死	为了	想	的	可爱	.

因缺乏美而死的爱。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] [æz; əz][wʌn] ;

It	is	now	fifteen	years	that	we	have	thought	as	one	;
它	是	现在	十五	年	那	我们	有	想法	作为	一	;

十五年来，我们一直心意相通;

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pæʃ(ə)n] [klɪr] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] ['hæbɪˌtu:d] ,

And	that	our	passion	clear	has	conquered	habitude	,
和	那	我们的	热情	清除	有	征服	习惯	,

而我们的热情显然已经战胜了习性。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][moʊst] [tə'neɪʃəs] [lʌv]

Such	as	is	wont	to	injure	the	most	tenacious	love
这样的	作为	是	惯于	到	损伤	这	最多	顽强	爱

这种事往往会伤害最顽强的爱情。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [stres] [ʌv; əv] ['weɪstfl] [hændz][ænd; ənd] [ru:d] .

With	unremitting	stress	of	wasteful	hands	and	rude	.
和	不懈	压力	的	浪费	双手	和	粗鲁的	.

伴随着无休止的浪费和粗鲁的压力。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ] [meɪk] [dis'kʌvəriz] ,

And	when	I	look	at	you	I	make	discoveries	,
和	什么时候	我	看	在	你	我	制作	发现	,

当我看着你时，我发现了一些事情。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [jʊr; jər][praɪd][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [brɪŋ] ;

Such	is	the	intimacy	your	pride	and	sweetness	bring	;
这样的	是	这	亲密关系	你的	自豪	和	甜味	带来	;

这就是你的骄傲和温柔所带来的亲密感；

[ænd; ənd][taɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmwʌt] [əb'skjuəd][jʊr; jər] ['lʌvlinəs] ,

And	time	,	though	it	has	somewhat	obscured	your	loveliness	,
和	时间	,	尽管	它	有	有些	模糊不清	你的	可爱	,

而时间，虽然在某种程度上掩盖了你的美丽，

[ɪg'zɔːlts][jʊr; jər] [hɑːrt] [huːz] ['goʊldən] [depθs] [ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ] .

Exalts	your	heart	whose	golden	depths	are	opening	.
提升	你的	心	谁	金的	深度	是	开幕	.

它赞美你那颗金色深处正在敞开的心。

[naɪ'iːvli] [naʊ] [juː; jʊ][let][ɪts]['hɪd(ə)n] [depθs] [biː; bi] [səːtʃt] ,

Naively	now	you	let	its	hidden	depths	be	searched	,
天真地	现在	你	让	它是	隐	深度	是	搜索	,

你现在天真地允许人们去探索它隐藏的深处，

[jʊr; jər][soʊl] [jet] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['kɪndld] ['faɪər] ;

Your	soul	yet	always	seems	as	fresh	as	kindled	fire	;
你的	灵魂	然而	总是	似乎	作为	新鲜的	作为	点燃	火	;

你的灵魂却始终像燃烧的火焰般清新；

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən] ['iːgər] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][wɪnd] - [swept][mɑːsts] , ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ]

And	,	like	an	eager	ship	with	wind	-	swept	masts	,	our	joy
和	,	喜欢	一个	渴望的	船	和	风	-	扫荡	桅杆	,	我们的	喜悦

就像一艘桅杆迎风摇曳、渴望前行的船，我们的喜悦也一样。

['vɔiidʒz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] .

Voyages	upon	the	seas	of	our	desire	.
航程	之上	这	海域	的	我们的	欲望	.

驶向我们渴望的海洋。

[wɪ'ðɪn] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn][wiː; wi] ['æŋkər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [feɪθ]

Within	ourselves	alone	we	anchor	all	our	faith
之内	我们自己	独自的	我们	锚	全部	我们的	信仰

我们所有的信仰都根植于我们自身。

[tuː; tə]['neɪkɪd] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [haɪ] [bə'nevələns] ;

To	naked	frankness	and	to	high	benevolence	;
到	裸	坦率	和	到	高的	仁	;

坦诚直率，仁慈博爱；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːrk][ænd; ənd][lɪv; laɪv][fər'evər][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

And	we	work	and	live	forever	in	the	light
和	我们	工作	和	居住	永远	在	这	光

我们将永远在光明中工作和生活。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɔɪəs][ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] .

Of	a	joyous	and	translucent	confidence	.
的	一个	欢乐	和	半透明	信心	.

一种充满喜悦和透明的自信。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['freɪlti] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['pjʊrəti]

You	have	the	strength	of	frailty	and	infinite	purity
你	有	这	力量	的	虚弱	和	无限	纯度

你拥有脆弱的力量和无限的纯洁。

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['rəʊdweɪz] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] ['ɔːrioʊl] ,

To	walk	the	sombre	roadways	,	your	heart	in	aureole	,
到	走	这	阴沉	道路	,	你的	心	在	光环	,

走在阴郁的道路上，你的心仿佛沐浴在光环之中，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] ['dɪrli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mɪst] [ɔːr] [ʃeɪd] ,

And	to	have	cherished	dearly	in	spite	of	mist	or	shade	,
和	到	有	珍爱	亲爱的	在	尽管如此	的	薄雾	或者	阴影	,

即使身处迷雾或阴影之中，也要倍加珍惜。

[ɔːl] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['tʃaɪldlaɪk] [soʊl] .

All	the	rays	of	morning	in	your	childlike	soul	.
全部	这	射线	的	早晨	在	你的	孩子气	灵魂	.

你那颗赤子之心，如同清晨的阳光。

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'evər] [dʌld]

I	thought	our	joy	had	been	forever	dulled
我	想法	我们的	喜悦	有	到过	永远	迟钝

我以为我们的快乐已经永远消逝了。

[laɪk] [sʌn] [ðæt] [feɪdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [fled] ,

Like	sun	that	fades	before	the	day	has	fled	,
喜欢	太阳	那	淡出	前	这	天	有	逃亡	,

就像太阳在白昼结束前就消逝了一样，

[wen] ['sɪknəs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

When	sickness	,	to	a	bed	of	weariness	,
什么时候	疾病	,	到	一个	床	的	疲劳	,

当病痛缠身，卧床不起时，

['sloʊli] ['drægd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [liːd] .

Slowly	dragged	me	with	its	arms	of	lead	.
缓慢地	拖拽	我	和	它是	武器	的	带领	.

它用铅块般的双臂缓缓拖拽着我。

['gɑːrdn] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['iːðər] [fɪrd] [ɔːr] [fɔːls] ;

Garden	and	flow'rs	were	either	feared	or	false	;
花园	和	花朵	是	任何一个	害怕	或者	错误的	;

花园和花卉要么令人恐惧，要么是虚假的；

[ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stres] ;

The	very	light	of	day	was	a	distress	;
这	非常	光	的	天	曾是	一个	痛苦	;

就连白昼的光线都令人感到痛苦；

[ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [hændz] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk]

And	my	poor	hands	already	were	too	weak
和	我的	贫穷的	双手	已经	是	也	虚弱的

我的双手本来就太虚弱了。

[tuː; tə] [hoʊld] ['aʊər; ɑːr] ['tremblɪŋ] , ['kæptɪv] , ['hæpinəs] .

To	hold	our	trembling	,	captive	,	happiness	.
到	抓住	我们的	发抖	,	俘虏	,	幸福	.

为了守护我们颤抖的、被囚禁的幸福。

[maɪ] [dɪ'zaɪɝz] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət] ['iːv(ə)l] [plænts]

My	desires	became	but	evil	plants
我的	欲望	成为	但	邪恶的	植物

我的欲望都变成了邪恶的植物

[ðæt] [skɜ:dʒd] [laɪk] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['wɪndi] [pleɪs] ;
That scourged like thistles in a windy place ;
那 受鞭答 喜欢 蓟 在 一个 刮风 地方 ;

那像风中的蓟草一样被肆虐;

[aɪ][felt][maɪ] [hɑ:rt] [bəuθ]['froʊz(ə)n][ænd; ənd][ə'faɪr] ,
I felt my heart both frozen and afire ,
我 毛毡 我的 心 两个都 冷冻 和 着火 ,

我感到我的心既冰冷又炽热。

[ðen] ['ærɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['ʌntəˌ'ʌntu] [greɪs] .
Then arid , and rebellious unto grace .
然后 干旱 , 和 叛逆的 到 优雅 .

然后干涸，并且悖逆恩典。

[bʌt; bət] , ['noʊwer] ['sɜ:rtʃɪŋ] [seɪv] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [lʌv] ,
But , nowhere searching save in simple love ,
但 , 无处 搜索 节省 在 简单的 爱 ,

但是，除了在简单的爱中寻找，别无他处。

[ðə; ði][moʊst][kən'səuliŋ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ] [spoʊk] ;
The most consoling word of all you spoke ;
这 最多 安慰 单词 的 全部 你 辐 ;

你说的所有话中最令人感到安慰的一句话;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rd]
And at the glowing fire of your word
和 在 这 发光 火 的 你的 单词

在你话语的炽热火焰中

[aɪ] [wɔ:md] [maɪ'self][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [broʊk] .
I warmed myself until the daylight broke .
我 温暖 我 直到 这 日光 打破 .

我取暖直到天亮。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] ,
I was not in your eyes , as in my own ,
我 曾是 不是 在 你的 眼睛 , 作为 在 我的 自己的 ,

在你眼中，我并不像在我自己眼中那样。

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɪtld] [baɪ] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd] [gri:f] ;
A man belittled by disease and grief ;
一个 男人 被轻视 经过 疾病 和 悲伤 ;

一个被疾病和悲伤摧残的男人;

[ju:; jʊ] [plʌkt] [ˌem 'i:] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,
You plucked me flowers from the window - ledge ,
你 拨弦 我 花朵 从 这 窗户 - 壁架 ,

你从窗台上摘下花给我，

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ɪn] [helθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɪ'li:f] .
And I believed in health with your belief .
和 我 相信 在 健康 和 你的 信仰 .

我和你一样，都相信健康。

[ju:; jʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['gɑ:rmənts] - [foʊldz]
You brought to me within your garments ' folds
你 带来 到 我 之内 你的 服装 - 折叠

你将.....藏在你的衣襟里

[ðə; ði] ['i:gər] [er] , [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [wʊd] ,
The eager air , the wind of field and wood ,
这 渴望的 空气 , 这 风 的 场地 和 木头 ,

急促的空气，田野和树林的风，

[sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:v] [ænd; ənd] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,

Scents	**of**	**the**	**eve**	**and**	**odours**	**of**	**the**	**dawn**	**,**
气味	的	这	前夕	和	气味	的	这	黎明	,

黄昏的气息和黎明的芬芳，

[ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] .

And	**sunlight**	**in**	**your**	**kisses**	**fresh**	**and**	**good**	**.**
和	阳光	在	你的	吻	新鲜的	和	好的	.

你的吻如同阳光般清新美好。

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI

十六

十六

[ɔ:l] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [hɪr] ,

All	**that**	**lives**	**about**	**us**	**here**	**,**
全部	那	生活	关于	我们	这里	,

我们周围的一切生命，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [sɔ:ft][ænd; ənd] [klɪr] ,

Beneath	**a**	**radiance**	**soft**	**and**	**clear**	**,**
下面	一个	辐射	柔软的	和	清除	,

在柔和清澈的光芒下，

[sɔ:ft] ['gra:siz] , ['tendər] ['bræntʃɪz] , ['hɑ:lihɑ:k] ,

Soft	**grasses**	**,**	**tender**	**branches**	**,**	**hollyhocks**	**,**
柔软的	草	,	投标	分支	,	蜀葵	,

柔软的青草，嫩嫩的枝条，蜀葵，

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [su:ðz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [mɔks] ,

The	**shade**	**that**	**soothes**	**them**	**,**	**the**	**wind**	**that**	**mocks**	**,**
这	阴影	那	舒缓	他们	,	这	风	那	模拟	,

抚慰他们的树荫，嘲弄他们的风

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz] [ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn]

The	**singing**	**birds**	**that**	**one**	**by**	**one**
这	歌唱	鸟类	那	一	经过	一

鸣叫的鸟儿们，一只接一只地

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [swɔ:rm] ,

Join	**the**	**brilliant**	**swarm**	**,**
加入	这	杰出的	蜂群	,

加入这群杰出人士的行列吧！

[laɪk] ['dʒu:əl] - ['klʌstərz] , [wɔ:rm]

Like	**jewel**	**-**	**clusters**	**,**	**warm**
喜欢	宝石	-	集群	,	温暖的

像宝石簇一样温暖

[wɪð; wɪθ] [sʌn] ;

With	**sun**	**;**
和	太阳	;

阳光明媚；

[ɔ:l] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,

All	**that**	**lives**	**within**	**the**	**garden**	**wall**	**,**
全部	那	生活	之内	这	花园	墙	,

花园围墙内的一切生物

[lʌv] [ˌju: 'es] [ɪn'dʒenjuəsli] ;

Love	**us**	**ingenuously**	**;**
爱	我们	巧妙地	;

真诚地爱我们；

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

And	we	,
和	我们	,

而我们，

[wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

We	love	them	all	.
我们	爱	他们	全部	.

我们爱他们所有人。

[dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['liliz] [ðæt] [groʊ] [haɪ] ;

Dear	to	us	the	lilies	that	grow	high	;
亲爱的	到	我们	这	百合花	那	生长	高的	;

我们喜爱那些高高的百合花；

[ðə; ði] [riːtʃɪŋ] ['sʌnˌflauəz] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ]

The	reaching	sunflowers	clearer	than	the	sky
这	到达	向日葵	更清晰	比	这	天空

盛开的向日葵比天空更清晰

— ['sɜːrkl] [ðæt] [braɪt] ['læmbənt] [tʌŋz] [ɪn'roʊl] —

—	Circles	that	bright	lambent	tongues	enroll	—
—	界	那	明亮的	光亮	舌头	注册	—

——明亮闪耀的舌头所组成的圆圈——

[bɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] ['fəːvənsi] , ['aʊər; ɑːr][soʊl] .

Burn	,	with	their	glowing	fervency	,	our	soul	.
烧伤	,	和	他们的	发光	热忱	,	我们的	灵魂	.

用他们炽热的热情，焚烧我们的灵魂。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['flaʊərz] , [flɑːks] [ænd; ənd]['laɪlək][tɔːl] ,

The	simple	flowers	,	phlox	and	lilac	tall	,
这	简单的	花朵	,	福禄考	和	紫丁香	高的	,

简单的花朵，福禄考和高大的丁香，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

Down	by	the	wall	,
向下	经过	这	墙	,

沿着墙下去，

[ɑːr; ər] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌjuː 'es] [tuː] ,

Are	yearning	to	be	near	us	too	,
是	渴望	到	是	靠近	我们	也	,

也渴望靠近我们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [græs] ,

And	the	involuntary	grass	,
和	这	非自愿	草	,

还有那些不由自主生长的草，

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wen] [wiː; wi] [pæs] ,

On	the	lawn	when	we	pass	,
在	这	草地	什么时候	我们	经过	,

我们路过时，草坪上.....

['əupənz][ɪts] ['mɔɪsnd] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [duː] .

Opens	its	moistened	eyes	that	are	the	dew	.
打开	它是	湿润	眼睛	那	是	这	露	.

它睁开了湿润的眼睛，那双眼睛就是露水。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ,

We	live	with	the	flowers	and	the	grass	,
我们	居住	和	这	花朵	和	这	草	,

我们与花草为伴，

['sɪmp(ə)l] , [pjʊr] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [stɪl] ,
Simple , pure and ardent still ,
简单的 , 纯的 和 热心 仍然 ,

依然简单、纯粹而热烈，

[lɔːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,
Lost in our love ,
丢失的 在 我们的 爱 ,

沉醉于爱河之中，

[laɪk] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [wiːt] ,
Like single sheaves within the infinite wheat ,
喜欢 单身的 捆 之内 这 无限 小麦 ,

就像无穷无尽的麦田中一束束单独的麦穗，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [let] [ɪm'pɪriəl] ['sʌmər] [pæs]
And proudly let imperial summer pass
和 自豪地 让 帝国 夏天 经过

并骄傲地让帝王夏日过去

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv]
And from above
和 从 多于

从上方

[swiːp] [ænd; ənd] [pɪrs] [wɪð; wɪθ]['klærəti]
Sweep and pierce with clarity
扫 和 刺穿 和 明晰

清晰扫视，穿透。

['bɑːdi] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪl] .
Body , heart and will .
身体 , 心 和 将要 .

身体、心灵和意志。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['siːɪŋ] ,
With all my heart and brain , my feeling and my seeing ,
和 全部 我的 心 和 脑 , 我的 感觉 和 我的 看到 ,

用我全部的心智、我的感受和我的所见，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ]
And with the flaming torch of all my being
和 和 这 炽盛 火炬 的 全部 我的 存在

而我，带着我全部存在的熊熊烈焰

[ðæt] ['riːtʃɪz] [tɔːrd] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] ,
That reaches toward your goodness and your love ,
那 到达 朝向 你的 善良 和 你的 爱 ,

那体现了你的善良和爱，

[fər'evər] [ˌʌnə'sweidʒd] ,
Forever unassuaged ,
永远 未缓解的 ,

永远无法释怀，

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['endləs] [preɪz]
I love and bring you thanks and endless praise
我 爱 和 带来 你 谢谢 和 无尽的 称赞

我爱你，并向你致以最诚挚的谢意和无尽的赞美。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti]
For **having** **come** **in** **all** **simplicity**
为了 拥有 来 在 全部 简单

因为他以极其简朴的方式而来

[ə'lɔːŋ] [dɪ'voʊtɪd] [weɪz] ,
Along **devoted** **ways** **,**
沿着 奉献 方式 ,

沿着虔诚的道路，

[tuː; tə] [teɪk] , [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [hændz] , [maɪ] ['destəni] .
To **take** **,** **with** **gracious** **hands** **,** **my** **destiny** **.**
到 拿 , 和 亲切 双手 , 我的 命运 .

以优雅的姿态，接受我的命运。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [liːnd] [ə'bʌv] ,
And **since** **you** **leaned** **above** **,**
和 自从 你 倾斜 多于 ,

而你刚才俯身向上看的时候，

[aɪ] [noʊ] — [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] !
I **know** **—** **oh** **what** **a** **love** **!**
我 知道 — 哦 什么 一个 爱 !

我知道——哦，多么美好的爱情啊！

['kændɪd][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [duː]
Candid **and** **clear** **as** **is** **the** **dew**
坦率 和 清除 作为 是 这 露

坦诚清澈，如同露水一般。

['fɔːlən] [ə'pɑːn][maɪ]['træŋkwɪl] [soʊl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Fallen **upon** **my** **tranquil** **soul** **from** **you** **.**
倒下 之上 我的 宁静 灵魂 从 你 .

你降临到我宁静的灵魂上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [æz; əz][baɪ][ðer; ðər] [nəːvs] [ʌv; əv] [fleɪm]
I **am** **yours** **as** **by** **their** **nerves** **of** **flame**
我 是 你的 作为 经过 他们的 神经 的 火焰

我属于你，如同属于他们火焰的神经

['faɪər][ænd; ənd]['fjuːəl][mɜːrdʒ] ; .
Fire **and** **fuel** **merge** **;** **.**
火 和 燃料 合并 ; .

火与燃料混合；

[ɔːl] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][soʊl]
All **my** **flesh** **and** **all** **my** **soul**
全部 我的 肉 和 全部 我的 灵魂

我所有的血肉和我所有的灵魂

[straɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'zɪstɪŋ] [ɜːrdʒ] ;
Strive **to** **you** **with** **undesisting** **urge** **;**
努力 到 你 和 不停止 敦促 ;

以不懈的渴望努力向你靠近；

[nɔːr][duː][aɪ] [siːs] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [rɪ'membərɪŋ]
Nor **do** **I** **cease** **from** **long** **remembering**
也不 做 我 停止 从 长的 记住

我始终铭记于心

[ðə; ði]['fəːvənsi][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] ,
The **fervency** **and** **beauty** **of** **our** **years** **,**
这 热忱 和 美丽 的 我们的 年 ,

我们岁月的热情与美好，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪld]
Till suddenly I feel my eyes are filled
直到 突然 我 感觉 我的 眼睛 是 已填

突然间，我感觉我的眼睛充满了泪水。

[dɪ'lɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'blɪviəs] [terz] .
Deliciously , with unoblivious tears .
美味 , 和 浑然不觉 眼泪 .

美味至极，带着浑然不觉的泪水。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd]
I come to you happy and resolved
我 来 到 你 快乐的 和 已解决

我带着喜悦和决心来见你。

[wɪð; wɪθ] [praʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [soʊl]
With proud desire to be unto your soul
和 自豪的 欲望 到 是 到 你的 灵魂

怀着渴望成为你灵魂的骄傲愿望

[hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪz] .
He who shall be the surest of its joys .
他 WHO 将 是 这 最可靠的 的 它是 喜悦 .

他将最确信地享受到其中的快乐。

['tendərnəs] [foʊldz][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] ['ɔːrioʊl] ;
Tenderness folds us in an aureole ;
压痛 折叠 我们 在 一个 光环 ;

温柔将我们包裹在光环之中；

['ekoʊz] , [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æt; ət][jʊr; jər][kɔːl] [ə'semb(ə)l] ;
Echoes , within me , at your call assemble ;
回声 , 之内 我 , 在 你的 称呼 集合 ;

回声在我心中，应你的召唤而聚集；

[ðə; ði]['aʊər][ɪz]['hoʊli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] [frɔːt] ,
The hour is holy and with rapture fraught ,
这 小时 是 圣 和 和 狂喜 充满危机 ,

这是一个神圣而充满狂喜的时刻，

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [braʊ] [maɪ]['fɪŋgərz]['tremb(ə)l] ,
And just to touch your brow my fingers tremble ,
和 只是 到 触碰 你的 眉头 我的 手指 颤抖 ,

仅仅为了轻触你的额头，我的手指都会颤抖。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [brʌʃt] [ðə; ði]['pɪnjənz][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːt] .
As though they brushed the pinions of your thought .
作为 尽管 他们 刷过 这 小齿轮 的 你的 想法 .

仿佛它们拂去了你思绪的羽翼。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[oʊ] [deɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['hɛlθfəlnəs]
Oh days of fresh and quiet healthfulness
哦 天 的 新鲜的 和 安静的 健康

啊，多么清新、宁静、健康的日子！

[wen] [laɪf][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [end] ,
When life is filled with beauty without end ,
什么时候 生活 是 已填 和 美丽 没有 结尾 ,

当生活充满无尽的美好，

[ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kʌmz] [fə'mɪliərli] ,
And **inspiration** **comes** **familiarly** **,**
和 灵感 来 熟悉地 ,

灵感总是不期而至。

[ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [frend] .
A **cherished** **friend** **.**
一个 珍爱 朋友 .

一位珍贵的朋友。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][lændz][ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ,
He **comes** **from** **lands** **all** **sweet** **and** **glimmering** **,**
他 来 从 土地 全部 甜的 和 微光 ,

他来自一片甜蜜闪耀的土地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [duː] , [hæz; həz] [brɔːt] ,
And **with** **his** **words** **,** **more** **fair** **than** **dew** **,** **has** **brought** **,**
和 和 他的 字 , 更多的 公平的 比 露 , 有 带来 ,

他的话语，比露珠还要美好，带来了

[hweə'wɪð] [tuː; tə][set] , [ə; eɪ][dʒem][ɔːl] ['luːmɪnəs] ,
Wherewith **to** **set** **,** **a** **gem** **all** **luminous** **,**
以及 到 放 , 一个 宝石 全部 发光的 ,

用来镶嵌一颗璀璨夺目的宝石，

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ] [θɔːt] .
A **sentiment** **,** **a** **thought** **.**
一个 情绪 , 一个 想法 .

一种情感，一种想法。

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] ,
He **seizes** **on** **our** **being** **like** **a** **storm** **,**
他 逮捕 在 我们的 存在 喜欢 一个 风暴 ,

他像暴风雨一样席卷了我们，

['rɪrz] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt][tuː; tə] [nuː] [haɪts] [ʌn'trɑːd] ,
Rears **up** **our** **spirit** **to** **new** **heights** **untrod** **,**
后部 向上 我们的 精神 到 新的 高度 未开发的 ,

将我们的精神提升到前所未有的高度，

[pɔːz] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] ['biːtɪŋ] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [brɪŋz]
Pours **down** **the** **fire** **from** **beating** **stars** **,** **and** **brings**
倾倒 向下 这 火 从 殴打 明星 , 和 带来

倾泻而下的火焰来自跳动的星辰，并带来

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gɑːd] .
The **gift** **of** **being** **God** **.**
这 礼物 的 存在 上帝 .

成为神的恩赐。

[ɔːl] ['fiːvərd] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ænd; ənd] [prə'faʊndɪst] [fɪrz]
All **fevered** **transports** **and** **profoundest** **fears**
全部 发烧 运输 和 最深邃 恐惧

所有狂热的旅程和最深切的恐惧

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trædʒɪk] [wɪl] [ɑːr; ər]['evər] [wɜːrl] ,
To **his** **own** **tragic** **will** **are** **ever** **whirled** **,**
到 他的 自己的 悲惨 将要 是 曾经 旋转 ,

他那悲剧性的意志永远被卷入其中。

[ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['bjuːti] [biː; bi] [meɪd] [jʌŋ]
That **the** **pulse** **of** **beauty** **be** **made** **young**
那 这 脉冲 的 美丽 是 制成 年轻的

让美的脉搏焕发青春活力

[ɪn][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
In the veins of the world .
在 这 静脉 的 这 世界 .

在世界的脉络中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [preɪ] !
I am at his mercy , am his ardent prey !
我 是 在 他的 怜悯 , 是 他的 热心 猎物 !

我任他摆布，成了他热切的猎物!

[soʊ] , [wen] [frʌm; frəm] ['wɪri] [wɜːrk][aɪ] [teɪk] [maɪ] [weɪ] ,
So , when from weary work I take my way ,
所以 , 什么时候 从 厌倦 工作 我 拿 我的 方式 ,

所以，当我结束疲惫的工作，踏上归途时，

[tɔːrd] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] ,
Toward the deep repose which is your love ,
朝向 这 深的 休息 哪个 是 你的 爱 ,

走向你那深沉的爱的安宁，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['maɪndz] [haɪ] ['liːpɪŋ] ['faɪər][sə'blaɪm] ,
With all my mind's high leaping fire sublime ,
和 全部 我的 心灵的 高的 跳跃 火 升华 ,

我心中燃起熊熊烈火，崇高无比。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [oʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] —
It seems — oh , for an instant's time —
它 似乎 — 哦 , 为了 一个 即时 时间 —

似乎——哦，就在那一瞬间——

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɔːfər][juː; jʊ] , [oʊ] [lʌv] ,
That I may offer you , oh love ,
那 我 可能 提供 你 , 哦 爱 ,

愿我能将这份爱献给你，哦，亲爱的，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pʌlsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pɑːrt] ,
As though of my own pulses it were part ,
作为 尽管 的 我的 自己的 脉冲 它 是 部分 ,

仿佛它是我自身脉搏的一部分，

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['juːnɪvɜːrs][ɪt'self] , [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
Of the great universe itself , the beating heart .
的 这 伟大的 宇宙 本身 , 这 殴打 心 .

宇宙本身，就是跳动的心脏。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði][groʊvz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
I have left the groves of sleep ,
我 有 左边 这 小树林 的 睡觉 ,

我已离开沉睡的树林，

[sæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]
Sad a little to leave you
伤心 一个 小的 到 离开 你

离开你有点难过

[hɪd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [brɑːntʃi] [ruːf]
Hid beneath their branchy roof
隐藏 下面 他们的 枝状 屋顶

隐藏在它们枝繁叶茂的屋顶下

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [duː] .

From	morning	sun	and	dew	.
从	早晨	太阳	和	露	.

源自晨曦和露水。

[gliːm] [naʊ] [flɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] ;

Gleam	now	phlox	and	hollyhock	;
闪耀	现在	福禄考	和	蜀葵	;

现在，福禄考和蜀葵闪耀着光芒；

[aɪ] [lʊk] [ɑːn] ['dʒɔɪəs] ['gɑːrdn] [saɪt] ,

I	look	on	joyous	garden	site	,
我	看	在	欢乐	花园	地点	,

我在欢乐花园网站上浏览，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [suːn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['belz]

And	know	that	soon	the	crystal	bells
和	知道	那	很快	这	水晶	铃铛

要知道，不久之后，水晶钟就会响起。

[wɪl] ['tɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

Will	tinkle	in	the	light	.
将要	小便	在	这	光	.

在灯光下会发出叮叮当当的声音。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Then	suddenly	I	take	my	way	to	you	,
然后	突然	我	拿	我的	方式	到	你	,

然后我突然就朝你走来，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [swiːp]

With	such	a	tenderness	and	love	that	sweep
和	这样的	一个	压痛	和	爱	那	扫

带着如此温柔和爱意，席卷而来。

['ɪntuː][maɪ]['mɪdˌmoʊst] ['biːɪŋ]

Into	my	midmost	being
进入	我的	中间	存在

进入我内心深处

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [maɪ] [θɔːt] [hæz; həz] ['trævld] [θruː] —

That	it	seems	my	thought	has	travelled	through	—
那	它	似乎	我的	想法	有	旅行	通过	—

似乎我的思绪已经穿过了——

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] —

To	bring	you	joy	of	reawakening	—
到	带来	你	喜悦	的	复苏	—

带给你重生的喜悦——

[ɔːl][ðə; ði] ['liːfi] ['ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sliːp] .

All	the	leafy	umbrage	of	your	sleep	.
全部	这	绿叶	愤慨	的	你的	睡觉	.

你睡眠中所有绿荫的侵扰。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	when	I	come	to	you	within	the	house	,
和	什么时候	我	来	到	你	之内	这	房子	,

当我进屋见到你时，

[ðæt] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['saɪləns] [stɪl] [pə'zes] , [hɪr]

That	shade	and	silence	still	possess	,	hear
那	阴影	和	沉默	仍然	具有	,	听到

那片阴影和寂静依然存在，听着

[maɪ]['ɑːrd(ə)nt] ['kɪsɪz] , [freʃ]
My ardent kisses , fresh
我的 热心 吻 , 新鲜的

我热情的吻，新鲜的

[ænd; ənd] [klɪr] ,
And clear ,
和 清除 ,

而且很清晰，

[sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] [θruː] [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
Sing you a morning song through meadows of the flesh .
唱歌 你 一个 早晨 歌曲 通过 草地 的 这 肉 .

为你唱一首晨歌，穿过肉体的草地。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz]
when the poison of disease
什么时候 这 毒 的 疾病

当疾病的毒素

[ræn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['tɔːrpɪd] [blʌd] ,
Ran , with my slow and torpid blood ,
兰 , 和 我的 慢的 和 迟钝 血 ,

奔跑，带着我缓慢而迟钝的血液，

[mɔːr] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tɔːrpɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
More sluggish and more torpid day by day ,
更多的 迟缓 和 更多的 迟钝 天 经过 天 ,

一天比一天迟钝，一天比一天迟缓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

下午(Afternoon)
第2/2页

[ræn][ɪn][maɪ][veɪnz][ə; eɪ] ['ledn] [flʌd] ;
Ran in my veins a leaden flood ;
兰 在 我的 静脉 一个 铅灰色 洪水 ;

一股铅沉的液体在我的血管里流淌;

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [aɪz]
And my poor eyes
和 我的 贫穷的 眼睛

我可怜的眼睛

[sɔ:] [maɪ][hændz][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Saw my hands so thin and white ,
锯 我的 双手 所以 薄的 和 白色的 ,

我看到自己的双手又瘦又白,

[mə'roʊsli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dredɪd] [kɔ:rs]
Morosely watched the dreaded course
忧郁地 观看 这 令人恐惧的 课程

忧郁地注视着那令人恐惧的赛道

[ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [blaɪt] ;
Of the hated blight ;
的 这 憎恨 枯萎病 ;

令人憎恶的灾祸;

[wen] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [fɔ:rs]
When I had not even force
什么时候 我 有 不是 甚至 力量

当我甚至没有用力的时候

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] [maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [maʊθ] [tu:; tə] [pres]
Upon your heart my burning mouth to press
之上 你的 心 我的 燃烧 嘴 到 按

我的嘴唇灼热，要压在你的心上。

[ðer; ðər][tu:; tə] [kɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] ;
There to kiss our happiness ;
那里 到 吻 我们的 幸福 ;

在那里亲吻我们的幸福;

[wen] [ðə; ði] [deɪz] , [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd][sæd] ,
When the days , monotonous and sad ,
什么时候 这 天 , 单调 和 伤心 ,

当日子变得单调而悲伤时,

[naːd] [maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] ,
Gnawed my consciousness with spite ,
被啃咬 我的 意识 和 尽管如此 ,

怨恨啃噬着我的意识,

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl]
I never could , myself , have found the will
我 绝不 可以 , 我 , 有 成立 这 将要

我本人始终无法找到那种意志。

[tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ]['stoʊɪk] [maɪt] ,
To **rise** **with** **stoic** **might** **,**
到 上升 和 斯多葛派 可能 ,

以坚忍不拔的意志站起来，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ][veɪnz]
If **you** **had** **not** **poured** **into** **my** **veins**
如果 你 有 不是 倾倒 进入 我的 静脉

如果你没有注入我的血管

[ðə; ði]['siːkrət]['heroʊɪzəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
The **secret** **heroism** **that** **you** **have** **,**
这 秘密 英雄主义 那 你 有 ,

你拥有的那份不为人知的英雄主义，

['deɪli] , ['evri] ['aʊər][ʌv; əv] ['evri] [wiːk] ,
Daily **,** **every** **hour** **of** **every** **week** **,**
日常的 , 每一个 小时 的 每一个 星期 ,

每天，每周的每一小时，

[wɪð; wɪθ][hændz][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [soʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [breɪv] .
With **hands** **so** **patient** **,** **so** **serene** **and** **brave** **.**
和 双手 所以 病人 , 所以 安详 和 勇敢的 .

一双如此耐心、如此平静、如此勇敢的手。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][ɪz] ['hɛlθfəlnəs] .
Within **the** **garden** **there** **is** **healthfulness** **.**
之内 这 花园 那里 是 健康 .

花园里充满健康气息。

['lævɪʃli] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][juː 'es]
Lavishly **it** **gives** **it** **us**
慷慨地 它 给予 它 我们

它慷慨地给予我们

[ɪn] [laɪt] [ðæt] [kliːvz]
In **light** **that** **cleaves**
在 光 那 裂片

在裂开的光芒中

[tuː; tə] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [hændz]
To **every** **movement** **of** **its** **thousand** **hands**
到 每一个 移动 的 它是 千 双手

它千只手的每一次动作

[ʌv; əv] [pɑːmz] [ænd; ənd] [liːvz] .
Of **palms** **and** **leaves** **.**
的 棕榈树 和 树叶 .

棕榈树和树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃeɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ək'septs] ,
And **the** **good** **shade** **where** **it** **accepts** **,**
和 这 好的 阴影 在哪里 它 接受 ,

以及它所接受的良好阴凉处，

['æftər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrniɪŋ] ,
After **long** **journeyings** **,**
后 长的 旅程 ,

经过漫长的旅程，

['aʊər; ɑːr] [steps] ,
Our **steps** **,**
我们的 步骤 ,

我们的步伐，

[pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [lɪm]
Pours **on** **the** **weary** **limb**
倾倒 在 这 厌倦 肢

倾泻在疲惫的肢体上

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [laɪk]
A **force** **of** **life** **and** **sweetness** **like**
一个 力量 的 生活 和 甜味 喜欢

一种生命力和甜蜜，就像

[ɪts] [mɔːsɪz] [dɪm] .
Its **mosses** **dim** **.**
它是 苔藓 暗淡 .

它的苔藓黯淡无光。

[wen] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] ,
When **the** **lake** **is** **playing** **with** **the** **wind** **and** **sun** **,**
什么时候 这 湖 是 玩耍 和 这 风 和 太阳 ,

当湖面与风和阳光嬉戏时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [hɑːrt]
It **seems** **a** **crimson** **heart**
它 似乎 一个 赤红 心

仿佛一颗绯红的心

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl]['ɑːrd(ə)nt] , [hæz; həz] [bɪ'gʌn]
Within **,** **all** **ardent** **,** **has** **begun**
之内 , 全部 热心 , 有 开始

内心深处，所有热情都已开始

[tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [weɪv] ;
To **throb** **with** **the** **moving** **wave** **;**
到 搏动 和 这 移动 海浪 ;

随着波浪的涌动而悸动;

[ðə; ði][ˌglædi'oʊləs][ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrvənt][roʊz] ,
The **gladiolus** **and** **the** **fervent** **rose** **,**
这 剑兰 和 这 热切 玫瑰 ,

剑兰和热情的玫瑰，

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['splendər] [muːv] - ,
Which **in** **their** **splendour** **move** **unshadowèd** **,**
哪个 在 他们的 辉煌 移动 - ,

它们在辉煌中熠熠生辉，毫不掩饰。

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['vaɪt(ə)l] [stemz] [ɪk'spoʊz]
Upon **their** **vital** **stems** **expose**
之上 他们的 必不可少的 茎 暴露

在其重要的茎干上暴露

[ðer; ðər] [kʌps] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [red] .
Their **cups** **of** **gold** **and** **red** **.**
他们的 杯子 的 金子 和 红色的 .

他们手中的杯子是金色的，红色的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][ɪz] ['hɛlθfəlnəs] .
Within **the** **garden** **there** **is** **healthfulness** **.**
之内 这 花园 那里 是 健康 .

花园里充满健康气息。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒuːn][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
It **was** **June** **in** **the** **garden** **,**
它 曾是 六月 在 这 花园 ,

那是六月的花园，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][taɪm] , [ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] ;
It **was** **our** **time** **,** **our** **day** **;**
它 曾是 我们的 时间 , 我们的 天 ;

这是属于我们的时代，属于我们的日子；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ]
And **our** **gaze** **with** **love** **on** **everything**
和 我们的 目光 和 爱 在 一切

我们满怀爱意地注视着一切

[dɪd] [fɔːl] ;
Did **fall** **;**
做过 落下 ;

确实摔倒了；

[ðeɪ] [siːmd] [ðen] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənɪŋ] ,
They **seemed** **then** **softly** **opening** **,**
他们 似乎 然后 轻轻 开幕 ,

它们似乎正轻轻地打开，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː ˈes][bəuθ] ,
And **they** **saw** **and** **loved** **us** **both** **,**
和 他们 锯 和 喜爱 我们 两个都 ,

他们看到了我们俩，也爱我们俩。

[ðə; ði][ˈroʊziz][ɔːl] .
The **roses** **all** **.**
这 玫瑰 全部 .

所有的玫瑰。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˈpjʊrɝ][ðæn; ðən][ɔːl][ˈlɪmpɪd] [θɔːt] ;
The **sky** **was** **purer** **than** **all** **limpid** **thought** **;**
这 天空 曾是 更纯净 比 全部 清澈的 想法 ;

天空比一切清澈的思绪还要纯净；

[ˈɪnsekt][ænd; ənd][bɜːrd]
Insect **and** **bird**
昆虫 和 鸟

昆虫和鸟类

[swept] [θruː] [ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈtekstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Swept **through** **the** **golden** **texture** **of** **the** **air** **,**
扫荡 通过 这 金的 质地 的 这 空气 ,

掠过空气中金色的光泽，

[ʌnˈhɜːrd] ;
Unheard **;**
闻所未闻 ;

闻所未闻；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fer] [ðeɪ] [brɔːt]
Our **kisses** **were** **so** **fair** **they** **brought**
我们的 吻 是 所以 公平的 他们 带来

我们的吻如此美好，它们带来了

[ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ] [laɪt] [ænd; ənd][bɜːrd] .

Exaltation	**to**	**both**	**light**	**and**	**bird**	**.**
提高	到	两个都	光	和	鸟	.

升华至光明与飞鸟。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [æt; ət][wʌns]

It	**seemed**	**as**	**though**	**a**	**happiness**	**at**	**once**
它	似乎	作为	尽管	一个	幸福	在	一次

仿佛一下子就有了幸福。

[hæd; həd][skiːd; skaɪd][ɪtˈself][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ɪnˈtaɪər]

Had	**skied**	**itself**	**and**	**wished**	**the**	**heavens**	**entire**
有	滑雪	本身	和	希望	这	天	全部的

它滑过雪，向苍天许愿。

[fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈsplendənt] [ˈfaɪər] ;

For	**its**	**resplendent**	**fire**	**;**
为了	它是	灿烂	火	;

因为它的火焰绚丽夺目；

[ænd; ənd][laɪf] , [ɔːl] [ˈpʌlsɪŋ] [laɪf] , [hæd; həd] [ˈentərd] [ɪn] ,

And	**life**	**,**	**all**	**pulsing**	**life**	**,**	**had**	**entered**	**in**	**,**
和	生活	,	全部	脉动	生活	,	有	进入	在	,

生命，所有鲜活的生命，都已涌入其中。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪʃərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,

Into	**the**	**fissures**	**of**	**our**	**beings**	**to**	**the**	**core**	**,**
进入	这	裂缝	的	我们的	生物	到	这	核	,

深入我们存在的裂缝，直达核心，

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhaɪər] .

To	**fling**	**them**	**higher**	**.**
到	一扔	他们	更高	.

把它们抛得更高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪnˈvɑːkəˌtoʊri][kraɪz] ,

And	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**invocatory**	**cries**	**,**
和	那里	曾是	没有什么	但	祈愿词	哭泣	,

除了祈祷的呼喊声，什么也没有。

[mæd] [ˈɪmpʌlsɪz] , [prerz] [ænd; ənd] [vaʊz] [ðæt] [kliːv]

Mad	**impulses**	**,**	**prayers**	**and**	**vows**	**that**	**cleave**
疯狂的	冲动	,	祈祷	和	誓言	那	劈开

疯狂的冲动、祈祷和誓言将我们紧紧联系在一起

[ðə; ði] [ɑːrtʃt] [skaɪz] ,

The	**arched**	**skies**	**,**
这	拱形	天空	,

拱形的天空，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [nuː] [gɔdz] ,

And	**sudden**	**yearning**	**to**	**create**	**new**	**gods**	**,**
和	突然	渴望	到	创造	新的	神	,

突然间，我渴望创造新的神灵。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [bɪˈliːv] .

In	**order**	**to**	**believe**	**.**
在	命令	到	相信	.

为了相信。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[jʊr; jər][gɪft][ʌv; əv][self][ɪz]['evər]['prɑ:dɪg(ə)l] ;
Your gift of self is ever prodigal ;
你的 礼物 的 自己 是 曾经 浪子 ;

你慷慨地奉献自己;

[ðə; ði] [flaɪt] [ðæt] [wɪŋz] [ju:; jʊ] ['haɪər] [ɪz] [ə'bʌv] ,
The flight that wings you higher is above ,
这 航班 那 翅膀 你 更高 是 多于 ,

带你飞得更高的那趟旅程就在上面。

[ə'bʌv] [se'seɪʃn] [ænd; ənd][ɔ:l] ['wɪrinəs] ,
Above cessation and all weariness ,
多于 停止 和 全部 疲劳 ,

超越停止和一切疲倦,

[ri:tʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv] ['fʊlɪst] [lʌv] .
Reaching toward the heaven of fullest love .
到达 朝向 这 天堂 的 最 爱 .

向着至高无上的爱的天堂进发。

[ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][hændz] , [ə; eɪ] [glæns] [ɪn'fi:və] [ju:; jʊ] ;
A clasp of hands , a glance enfevers you ;
一个 搭扣 的 双手 , 一个 瞥一眼 发烧 你 ;

一次握手，一个眼神，就能让你感到虚弱;

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə'pɪrz] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Your heart appears so beautiful and such
你的 心 出现 所以 美丽的 和 这样的

你的心看起来如此美丽动人

[ðæt] [aɪ][du:] [fɪr] [jʊr; jər] [aɪz] , [jʊr; jər][lɪps] , [ænd; ənd] [ðæt]
That I do fear your eyes , your lips , and that
那 我 做 害怕 你的 眼睛 , 你的 嘴唇 , 和 那

我的确害怕你的眼睛，你的嘴唇，还有.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:rði] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [tu:] [mʌtʃ] .
I am unworthy and you love too much .
我 是 不配 和 你 爱 也 很多 .

我不配，而你却爱我太多。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['tendərnəs] [tu:] [haɪ]
the fire and tenderness too high
这 火 和 压痛 也 高的

火热与温柔都太过强烈

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋs] [hu:] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [pʊr] [hɑ:rt] ,
For beings who have only one poor heart ,
为了 生物 WHO 有 仅有的 一 贫穷的 心 ,

对于那些只有一颗贫瘠之心的人来说,

[wet] [wɪð; wɪθ] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['θɔ:rni] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:lts] ,
Wet with regrets and thorny with its faults ,
湿的 和 遗憾 和 带刺的 和 它是 故障 ,

充满遗憾，缺点丛生

[tu:; tə][faɪnd][bʌt; bət] [terz] [tu:; tə] [wi:p] [wɪð; wɪθ] [wen] [ðeɪ] [pɑ:rt] .
To find but tears to weep with when they part .
到 寻找 但 眼泪 到 哭泣 和 什么时候 他们 部分 .

离别时，唯有泪水可以流淌。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[oʊ]['kwaɪət] ['gɑːrdn] [werˈɪn] [ˈnʌθɪŋ] [muːvz]
O **quiet** **garden** **wherein** **nothing** **moves**
哦 安静的 花园 其中 没有什么 移动

哦，静谧的花园，万物静止。

[seɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['glæsi] [leɪk] ,
Save **,** **in** **the** **glassy** **lake** **,**
节省 , 在 这 玻璃状 湖 ,

在波光粼粼的湖面上，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['fɪʃɪz] , [iːtʃ]
The **crimson** **fishes** **,** **each**
这 赤红 鱼 , 每个

这些深红色的鱼，每一条

[ə; eɪ]['faɪəri] [fleɪk] .
A **fiery** **flake** **.**
一个 火热 薄片 .

一片炽热的薄片。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [pleɪ] [wɪˈðɪn] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] ,
They **are** **the** **memories** **that** **play** **within** **our** **thought** **,**
他们 是 这 回忆 那 玩 之内 我们的 想法 ,

它们是萦绕在我们脑海中的记忆。

[kɑːm] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstrɔːt]
Calm **and** **undistraught**
冷静的 和 不慌张

平静而镇定

[ænd; ənd] [klɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['wɔtɝz] [brest]
And **clear** **,** **as** **in** **the** **water's** **breast**
和 清除 , 作为 在 这 水的 胸部

清澈如水的胸膛

[ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rest] .
Of **confidence** **and** **rest** **.**
的 信心 和 休息 .

自信与安宁。

[ðə; ði] [red] [fɪʃ] [liːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [welz] ,
The **red** **fish** **leap** **and** **the** **clear** **water** **wells** **,**
这 红色的 鱼 飞跃 和 这 清除 水 水井 ,

红鱼跃出水面，清澈的水井，

[ɪn][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [laɪt] ,
In **the** **abrupt** **and** **potent** **light** **,**
在 这 突然 和 强效 光 ,

在突如其来的强光下，

[əˈmɪd][ðə; ði]['aɪrɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['bliːtʃɪŋ] ['ʃɛlz]
Amid **the** **iris** **green** **and** **bleaching** **shells**
之中 这 鸢尾花 绿色的 和 漂 贝壳

在鸢尾花绿和褪色的贝壳之间

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [stoʊnz]
And **motionless** **stones**
和 静止不动 石头

以及静止的石头

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɔːrdər] [braɪt] .

Around	**the**	**border**	**bright**	**.**
大约	这	边界	明亮的	.

边缘明亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

It	**is**	**sweet**	**to**	**see**	**them**	**come**	**and**	**go**
它	是	甜的	到	看	他们	来	和	去

看着他们来来往往，真令人欣慰。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][luː'sɪdəti]

In	**all**	**the**	**freshness**	**and**	**lucidity**
在	全部	这	新鲜	和	明朗

一切都那么清新明朗

[ðæt] [beiðz] [ðem; ðəm][soʊ] ;

That	**bathes**	**them**	**so**	**;**
那	沐浴	他们	所以	;

那让他们如此沐浴；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr][fret]

We	**have**	**no**	**need**	**to**	**fear**	**or**	**fret**
我们	有	不	需要	到	害怕	或者	烦恼

我们无需恐惧或担忧。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

Lest	**they**	**should**	**bring**	**up**	**from**	**below**
免得	他们	应该	带来	向上	从	以下

免得他们从下面把人带上来

['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [rɪ'gret] .

Other	**than**	**a**	**fugitive**	**regret**	**.**
其他	比	一个	逃犯	后悔	.

除了逃亡者的悔恨。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [taɪm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [straɪf] —

As	**with**	**others**	**,**	**time**	**and**	**change**	**and**	**strife**	**—**
作为	和	其他的	,	时间	和	改变	和	冲突	—

和其他人一样，时间、变化和纷争——

[mə'roʊs] [taɪm] [ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv] [heɪt] —

Morose	**time**	**and**	**moods**	**of**	**hate**	**—**
忧郁	时间	和	情绪	的	恨	—

阴郁的时光和仇恨的情绪——

[hæv; həv][left][ðer; ðər]['sɑːmbər]['skɑːrz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪf] ;

Have	**left**	**their**	**sombre**	**scars**	**upon**	**our**	**life**	**;**
有	左边	他们的	阴沉	疤痕	之上	我们的	生活	;

它们在我们的生活中留下了难以磨灭的伤痕；

[bʌt; bət]['nevər] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

But	**never**	**yet**	**our**	**hearts**	**have**	**heard**	**,**
但	绝不	然而	我们的	心	有	听到	,

但我们的心却从未听见，

['iːv(ə)n][æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [deɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

Even	**at**	**close**	**of**	**days**	**unfortunate**	**,**
甚至	在	关闭	的	天	不幸	,

即使在不幸的日子结束时，

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [wɜ:rd] .

The	**utterance**	**of**	**an**	**unpardonable**	**word**	**.**
这	发声	的	一个	不可饶恕的	单词	.

说出了不可饶恕的话。

['ɑ:rd(ə)nt] , ['lu:mɪnəs] [sɪn'serəti]

Ardent	**,**	**luminous**	**sincerity**
热心	,	发光的	诚意

热切而闪耀的真诚

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['wɪzdəm][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

Was	**our**	**wisdom**	**and**	**delight**	**,**
曾是	我们的	智慧	和	喜	,

我们的智慧和快乐，

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['fɜ:rvɪd] [soʊlz] [ɪn] ['verəti]

So	**that**	**our**	**fervid**	**souls**	**in**	**verity**
所以	那	我们的	狂热	灵魂	在	真理

以便我们炽热的灵魂在真理中

['tempərd] [ðəm'selvz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [laɪt] .

Tempered	**themselves**	**as**	**in**	**a**	**bath**	**of**	**light**	**.**
淬火	他们自己	作为	在	一个	洗澡	的	光	.

如同沐浴在光芒中一般，他们平静下来。

[wi:; wi][toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] ['aʊər; ɑ:r][moʊst]['hʌmb(ə)l] [gri:fs] ,

We	**told**	**each**	**other**	**our**	**most**	**humble**	**griefs**	**,**
我们	讲述	每个	其他	我们的	最多	谦逊的	悲伤	,

我们向彼此倾诉了最深切的悲痛，

[gri:f] [baɪ] [gri:f] , [ə; eɪ]['roʊzəri] ,

Grief	**by**	**grief**	**,**	**a**	**rosary**	**,**
悲伤	经过	悲伤	,	一个	念珠	,

悲痛中的悲伤，一串念珠

[toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['wi:pɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

Told	**each**	**other**	**,**	**weeping**	**tears**	**of**	**love**	**;**
讲述	每个	其他	,	哭泣	眼泪	的	爱	;

他们彼此倾诉衷肠，流下了爱的泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [kən'faɪdɪŋli] ,

And	**then**	**confidingly**	**,**
和	然后	悄悄地	,

然后悄悄地，

[æt; ət] [i:tʃ] [ə'vaʊəl] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][lɪps][wi:; wi] [prest]

At	**each**	**avowal**	**,**	**with**	**our**	**lips**	**we**	**pressed**
在	每个	承认	,	和	我们的	嘴唇	我们	按下

每一次坦白，我们都用嘴唇紧贴着对方。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n] ['evri] [fɔ:lt] [kən'fest] .

A	**kiss**	**on**	**every**	**fault**	**confessed**	**.**
一个	吻	在	每一个	过错	坦白	.

每一个被坦白的过错，都以一个吻来回应。

[ðʌs] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] ['wi:knəs] [ɔ:r] [dɪ'sper] ,

Thus	**simply**	**,**	**without**	**weakness**	**or**	**despair**	**,**
因此	简单地	,	没有	弱点	或者	绝望	,

因此，简单来说，不带丝毫软弱或绝望，

[wi:; wi] [seɪv] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] ['hɑ:rmz] ,

We	**save**	**us**	**from**	**ourselves**	**and**	**worldly**	**harms**	**,**
我们	节省	我们	从	我们自己	和	世俗	危害	,

我们让自己免受自身和世俗的伤害，

[ænd; ənd][wɔːrd][ɔːf] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ker] ,

And	ward	off	suffering	and	gnawing	care	,
和	病房	离开	痛苦	和	啃咬	关心	,

并抵御痛苦和焦虑的折磨，

[ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][bɔːrn] [ə'gen] ;

And	see	our	spirits	born	again	;
和	看	我们的	烈酒	出生	再次	;

见证我们灵魂的重生；

[æz; əz] [ˌriːə'pɪr] [wen] [wɑːʃt] [baɪ][reɪn] ,

As	reappear	when	washed	by	rain	,
作为	再现	什么时候	洗过	经过	雨	,

被雨水冲刷后重新显现出来

[wen] ['sʌnlaɪt] ['swiːtli] [draɪz][ænd; ənd] [wɔːmz] ,

When	sunlight	sweetly	dries	and	warms	,
什么时候	阳光	甜蜜地	干燥	和	温暖	,

当阳光温柔地干燥温暖大地时，

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

The	purity	of	glass	and	gold	of	window	pane	.
这	纯度	的	玻璃	和	金子	的	窗户	窗格	.

窗户玻璃和黄金的纯净度。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[ðə; ði]['goʊldən] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['sʌmər] [taɪm]

The	golden	ships	of	summer	time
这	金的	船舶	的	夏天	时间

夏日金色的船只

[ðæt] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mæd][wɪð; wɪθ] [speɪs] ,

That	left	this	morning	,	mad	with	space	,
那	左边	这	早晨	,	疯狂的	和	空间	,

今天早上离开时，我感到无比沮丧。

[rɪ'tɜːrn] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - [red] [west] ,

Return	now	from	the	blood	-	red	west	,
返回	现在	从	这	血	-	红色的	西方	,

现在从血红的西部返回，

[sæd] , [wɪð; wɪθ] ['slækənd] [peɪs] .

Sad	,	with	slackened	pace	.
伤心	,	和	松弛	步伐	.

悲伤，节奏放慢。

['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [kʌm] ,

Over	the	ocean	now	they	come	,
超过	这	海洋	现在	他们	来	,

他们跨越重洋而来，

[muːvd] [baɪ] ['lɪstləs] , ['wɪri] ['rəʊəz] ;

Moved	by	listless	,	weary	rowers	;
已搬	经过	蔫	,	厌倦	划船者	;

被疲惫不堪、精神萎靡的划船者所感动；

[ðeɪ] [siːm] [laɪk] ['kreidlz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

They	seem	like	cradles	in	the	sky
他们	似乎	喜欢	摇篮	在	这	天空

它们就像天空中的摇篮

[wer] [sliːp] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] .

Where	sleep	the	autumn	flowers	.
在哪里	睡觉	这	秋天	花朵	.

秋天的花朵在哪里安眠?

['liliz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['feɪdɪd] [braʊz] ,

Lilies	,	with	your	faded	brows	,
百合花	,	和	你的	褪色	眉毛	,

百合花，你那褪色的眉毛，

[juː; jʊ][hæv; həv][felt][ðə; ði]['wɪndz] [kiːn] [breθ] ;

You	have	felt	the	wind's	keen	breath	;
你	有	毛毡	这	风的	敏锐的	气息	;

你已经感受到了风的凛冽气息;

['oʊnli][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['roʊziz] [straɪv]

Only	the	flaming	roses	strive
仅有的	这	炽盛	玫瑰	努力

只有燃烧的玫瑰才会奋力拼搏

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [deθ] .

To	live	beyond	all	death	.
到	居住	超过	全部	死亡	.

超越死亡而存在。

[wʌt] ['mætər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fʊlɪst] ['flaʊər]

What	matter	for	their	fullest	flower
什么	事情	为了	他们的	最	花

对它们来说，什么才是最美的花朵呢?

[ɑːk'toʊbər] [deɪz] [ɔːr]['eɪprəl] [braɪt] ?

October	days	or	April	bright	?
十月	天	或者	四月	明亮的	?

十月的阴霾还是四月的明媚?

[ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

They	have	but	simple	wish	to	drink	,
他们	有	但	简单的	希望	到	喝	,

他们只是单纯地想喝水而已。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] , [laɪt] ;

Even	the	sanguine	,	light	;
甚至	这	乐观	,	光	;

即使是乐观的人，也会感到轻松;

[ɑːn]['sɑːmbər] [deɪz] , [wen] ['ʌndər] [klaʊdz]

On	sombre	days	,	when	under	clouds
在	阴沉	天	,	什么时候	在下面	云

在阴沉的日子里，当乌云密布之时。

['hægərdli] [ðə; ði] ['hevəns] [haɪd] ,

Haggardly	the	heavens	hide	,
憔悴的	这	天	隐藏	,

天穹黯淡无光，

[ðeɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][wʌn][loʊn] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] ,

They	will	,	for	one	lone	ray	of	sun	,
他们	将要	,	为了	一	孤独	射线	的	太阳	,

他们会，为了那一缕孤阳，

[ɪg'zɔːlt][æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd] .

Exalt	at	Christmastide	.
崇高	在	圣诞节	.

欢庆圣诞节。

[juː; jʊ] , [oʊ]['spɪrɪts] , [lɪv; laɪv][laɪk][ðem; ðəm] !
You , **oh** **spirits** , **live** **like** **them** **!**
你 , 哦 烈酒 , 居住 喜欢 他们 !

你们这些精灵啊，要像他们一样生活！

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][praɪd] [ðæt] ['liliz] [fiːl] ,
They **have** **not** **pride** **that** **lilies** **feel** **,**
他们 有 不是 自豪 那 百合花 感觉 ,

它们没有百合花所拥有的那种骄傲感。

[bʌt; bət][hoʊld] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][foʊldz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]
But **hold** **within** **their** **folds** **a** **sacred**
但 抓住 之内 他们的 折叠 一个 神圣

但他们心中却珍藏着一份神圣

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ziːl] .
And **immortal** **zeal** **.**
和 不朽 热情 .

以及永不磨灭的热情。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['fəːvənsi] [ʌv; əv] [sens] , [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ʌv; əv][soʊl] —
Fervency **of** **sense** **,** **of** **heart** **,** **of** **soul** **—**
热忱 的 感觉 , 的 心 , 的 灵魂 —

感官、心灵、灵魂的热忱——

[veɪn] [wɜːrdz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] ['lʌvz] ['paʊɝz] ;
Vain **words** **created** **to** **despoil** **love's** **powers** **;**
徒劳 字 创建 到 掠夺 爱的 权力 ;

虚妄的言辞，旨在削弱爱情的力量；

[sʌn] , [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [nɑːt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [fleɪmz]
Sun **,** **you** **distinguish** **not** **between** **your** **flames**
太阳 , 你 区分 不是 之间 你的 火焰

太阳啊，你的火焰之间并无区别。

[ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] , [dɑːn] , [ɔːr][ˌmɪd'deɪ] ['aʊərz] .
Of **all** **your** **evening** **,** **dawn** **,** **or** **midday** **hours** **.**
的 全部 你的 晚上 , 黎明 , 或者 正午 小时 .

无论是傍晚、黎明还是正午时分。

[juː; jʊ] [muːv] [ɔːl]['blaɪndɪd][baɪ][jʊr; jər]['prɑːpər] [laɪt]
You **move** **all** **blinded** **by** **your** **proper** **light**
你 移动 全部 失明 经过 你的 恰当的 光

你被自己的光芒蒙蔽了双眼，行动起来。

[θruː] ['bleɪzɪŋ] [speɪs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [skaɪ] ,
Through **blazing** **space** **,** **beneath** **the** **arched** **sky** **,**
通过 炽烈 空间 , 下面 这 拱形 天空 ,

穿过炽热的太空，在拱形天空之下，

['noʊɪŋ] [ə'loʊn] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] , ['æmp(ə)l] ['paʊər]
Knowing **alone** **that** **your** **great** **,** **ample** **power**
会心 独自的 那 你的 伟大的 , 充足 力量

仅仅知道你拥有强大而充足的力量

[wɜːrks] [æt; ət] [θɪŋz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [haɪ] .
Works **at** **things** **mysterious** **and** **high** **.**
作品 在 事物 神秘 和 高的 .

从事神秘而高深的事业。

[fɔːr; fər] [lʌv] [miːnz] - ['siːsləs] [diːdz] ;
For love means exaltation's ceaseless deeds ;
为了 爱 方法 - 不停歇 契约 ;

因为爱意味着崇高永无止境的行动;

[oʊ] [juː; jʊ] [huːz] ['swiːtnəs] ['swiːtnz] [maɪ] [praʊd] [hɑːrt] ,
Oh you whose sweetness sweetens my proud heart ,
哦 你 谁 甜味 甜味剂 我的 自豪的 心 ,

哦，你那甜蜜抚慰了我骄傲的心，

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [pjʊr] [goʊld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [driːm] ?
What need to weigh the pure gold of our dream ?
什么 需要 到 称重 这 纯的 金子 的 我们的 梦 ?

何须衡量我们梦想中的纯金?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['hoʊlli] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['evri] [pɑːrt] .
I love you wholly , with my every part .
我 爱 你 完全 , 和 我的 每一个 部分 .

我全心全意地爱你。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] ['muːvlis] ['bjuːti]
The moveless beauty
这 不动 美丽

静止的美丽

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,
Of the summer evenings ,
的 这 夏天 晚上 ,

夏日的夜晚，

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [græs] [wer] [ðeɪ] [dɪˈplɔɪ] ,
Upon the grass where they deploy ,
之上 这 草 在哪里 他们 部署 ,

他们部署的草地上，

['gɪvz] [wɪð; wɪθ] [sɪmˈbɑːlɪk] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,
Gives with symbolic offerings ,
给予 和 象征性的 供品 ,

以象征性的供品进行馈赠，

['dʒɛstʃərˌlɛs] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
Gestureless , without a word ,
无手势 , 没有 一个 单词 ,

不作任何手势，一言不发，

[ðə; ði] [diːp] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
The deep repose of joy .
这 深的 休息 的 喜悦 .

喜悦的深沉宁静。

['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [səˈpraiziz]
Morning with its surprises
早晨 和 它是 惊喜

充满惊喜的清晨

[hæz; həz] [gɔːn] [wer] [noʊ] [wɪnd] ['raɪzɪz] ;
Has gone where no wind rises ;
有 已消失 在哪里 不 风 上升 ;

去了无风之地;

[ˌmɪd'deɪ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [foʊldz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [er]

Midday	**itself**	**with**	**folds**	**of**	**velvet**	**air**
正午	本身	和	折叠	的	天鹅绒	空气

正午时分，空气如丝绒般轻柔。

[noʊ] [lɔːŋgər] [sɪŋks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɔːrpɪd] [pleɪn] ;

No	**longer**	**sinks**	**upon**	**the**	**torpid**	**plain**	**;**
不	更长	水槽	之上	这	迟钝	清楚的	;

不再沉沦于死寂的平原；

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌns] [ə'gen]

Now	**is**	**the**	**hour**	**when**	**the**	**evening**	**once**	**again**
现在	是	这	小时	什么时候	这	晚上	一次	再次

现在正是夜幕再次降临的时刻。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [liːf] [ɔːr] ['rɪp(ə)l] [ɑːn] [leɪk] [brest] ,

Without	**a**	**moving**	**leaf**	**or**	**ripple**	**on**	**lake**	**breast**	**,**
没有	一个	移动	叶子	或者	波纹	在	湖	胸部	,

湖面平静如镜，没有一片树叶飘动，也没有一丝涟漪荡漾。

[kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lɔːfti] [hɪlz]

Comes	**down**	**from**	**lofty**	**hills**
来	向下	从	高远	丘陵

从高山上下来

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wer]

To	**our**	**garden**	**where**
到	我们的	花园	在哪里

到我们的花园

[ˌaɪ 'tiː] [siːks] [ɪts] [rest] .

It	**seeks**	**its**	**rest**	**.**
它	寻找	它是	休息	.

它寻求安息。

[oʊ] ['goʊldən] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [leɪk] ,

Oh	**golden**	**splendour**	**of**	**the**	**burnished**	**lake**	**,**
哦	金的	辉煌	的	这	抛光	湖	,

哦，那闪耀着金色光芒的湖泊！

[ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [riːdz] ,

And	**trees**	**and**	**shadows**	**of**	**them**	**on**	**the**	**reeds**	**,**
和	树木	和	阴影	的	他们	在	这	芦苇	,

还有树木，以及它们在芦苇上的影子，

[ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['sʌmptʃuəs] ['sailənsiz]

And	**tranquil**	**sumptuous**	**silences**
和	宁静	豪华	沉默

还有那宁静而奢华的寂静

[ðæt] [teɪk]

That	**take**
那	拿

那样做

[ɪ'mjuːtəbli] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

Immutably	**the**	**kingdom**	**of**	**our**	**hearts**	**,**
不可改变地	这	王国	的	我们的	心	,

永恒不变的，是我们心中的王国。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ə; eɪ] [vaʊ] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ]

So	**that**	**within**	**us**	**now**	**a**	**vow**	**we**	**cherish**
所以	那	之内	我们	现在	一个	发誓	我们	珍惜

因此，我们心中现在怀有我们珍视的誓言

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

Of	**it**	**to**	**live**	**and**	**die**	**and**	**live**	**again**	**,**
的	它	到	居住	和	死	和	居住	再次	,

它有生有死，还有重生。

[laɪk] [tuː] ['hɑːrts] [drʌŋk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][peɪn]

Like	**two**	**hearts**	**drunk**	**almost**	**to**	**pain**
喜欢	二	心	醉	几乎	到	疼痛

就像两颗醉得几乎痛苦的心

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

With	**light**	**,**
和	光	,

带着光，

[huː] ['kænɑːt] ['perɪʃ] !

Who	**cannot**	**perish**	**!**
WHO	不能	沦	!

谁不会灭亡!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[juː; jʊ] [spoʊk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːrdz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

You	**spoke**	**that**	**evening**	**words**	**so**	**beautiful**
你	辐	那	晚上	字	所以	美丽的

那天晚上你说的话真美。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,

That	**even**	**the**	**flowers**	**,**	**leaning**	**on**	**the**	**breeze**	**,**
那	甚至	这	花朵	,	倾斜	在	这	微风	,

就连花朵，也随风摇曳，

['sʌd(ə)nli] [lʌvd] [ˌjuː 'es][soʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Suddenly	**loved**	**us**	**so**	**that**	**one**	**of**	**them**	**,**
突然	喜爱	我们	所以	那	一	的	他们	,

突然间，他们中的一个爱上了我们，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [fel] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] .

To	**touch**	**us**	**both**	**,**	**fell**	**down**	**upon**	**our**	**knees**	**.**
到	触碰	我们	两个都	,	跌倒	向下	之上	我们的	膝盖	.

我们俩都跪倒在地，触碰着彼此。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

You	**spoke**	**of**	**the**	**near**	**time**	**when**	**our**	**two**	**lives**	**,**
你	辐	的	这	靠近	时间	什么时候	我们的	二	生活	,

你曾提到过我们两人生命即将终结的那段时光，

[laɪk] [tuː] - [raɪp] [fruːts] , [wʊd] [biː; bi] [ʌp'gæðə] ,

Like	**too**	**-**	**ripe**	**fruits**	**,**	**would**	**be**	**upgathered**	**,**
喜欢	也	-	成熟	水果	,	会	是	聚集	,

就像过熟的果实会被摘掉一样，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['tɑːksɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wʊd] [nel] ,

And	**how**	**the**	**tocsin**	**of**	**our**	**fate**	**would**	**knell**	**,**
和	如何	这	警钟	的	我们的	命运	会	丧钟	,

而我们命运的丧钟将会如何敲响，

[ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [stɪl] , [ðoʊ] [juːθ] [hæd; həd][fled] .

And	**love**	**be**	**with**	**us**	**still**	**,**	**though**	**youth**	**had**	**fled**	**.**
和	爱	是	和	我们	仍然	,	尽管	青年	有	逃亡	.

即使青春逝去，愿爱依然与我们同在。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,

Your	voice	was	round	me	like	a	close	embrace	,
你的	嗓音	曾是	圆形的	我	喜欢	一个	关闭	拥抱	,

你的声音像温暖的拥抱一样环绕着我，

[jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [soʊ] [breɪv] ,

Your	burning	heart	so	quiet	and	so	brave	,
你的	燃烧	心	所以	安静的	和	所以	勇敢的	,

你那颗燃烧的心，如此平静，如此勇敢。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ʌn'foʊld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr]

I	would	have	seen	unfold	without	a	fear
我	会	有	已见	展开	没有	一个	害怕

我本可以毫无畏惧地看着这一切发生。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪv] .

The	winding	road	that	leads	toward	the	grave	.
这	绕线	路	那	线索	朝向	这	严重	.

通往坟墓的蜿蜒小路。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

" [sʌn] - [lɪt] ['aʊərz] , "

"	Sun	-	lit	Hours	,	"
"	太阳	-	点燃	小时	,	"

“阳光灿烂的时刻”，

" ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Hours	of	Afternoon	,
"	小时	的	下午	,

下午的几个小时，

" ['aʊərz] [suː'pɜːrbli] [naʊ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] !

"	Hours	superbly	now	a	part	of	us	!
"	小时	极好	现在	一个	部分	的	我们	!

“时间现在已成为我们生活的一部分！”

[jʊr; jər] ['meʒərd] [peɪs] [laɪts] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [pæðz] ,

Your	measured	pace	lights	up	our	garden	paths	,
你的	测量	步伐	灯	向上	我们的	花园	路径	,

你稳健的步伐照亮了我们的花园小径，

['aʊər; ɑːr] ['goʊldən] ['roʊziz] [kɪs] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪn] [peɪn] ;

Our	golden	roses	kiss	you	as	in	pain	;
我们的	金的	玫瑰	吻	你	作为	在	疼痛	;

我们的金色玫瑰仿佛在痛苦地亲吻你；

['sʌmɚz] ['daɪɪŋ] ; ['ɔːtəm] [kʌmz] [naʊ] [suːn] .

Summer's	dying	;	autumn	comes	now	soon	.
夏季	垂死	;	秋天	来	现在	很快	.

夏天即将结束，秋天很快就要来了。

['aʊərz] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['flaʊərɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?

Hours	of	fragrant	flowering	,	will	you	come	again	?
小时	的	香	开花	,	将要	你	来	再次	?

芬芳的花朵绽放数小时，你还会再来吗?

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [feɪt] , [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] [staːrz] [ɪn] [liːʃ] ,

And	yet	if	Fate	,	that	holds	the	stars	in	leash	,
和	然而	如果	命运	,	那	持有	这	明星	在	牵引绳	,

然而，如果命运，那掌控星辰的力量，

[sper] [ˌjuː 'es][ɪts]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['bɪtər] [tʃæns] ,
Spare **us** **its** **evil** **and** **its** **bitter** **chance** **,**
空闲的 我们 它是 邪恶的 和 它是 苦的 机会 ,

请饶恕它的邪恶和它带来的痛苦。

[pər'hæps][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wiːv] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz]
Perhaps **you** **shall** **weave** **some** **day** **before** **my** **eyes**
也许 你 将 编织 一些 天 前 我的 眼睛

或许有一天，你会在我眼前编织。

[ðə; ði] ['meʒərd] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['reɪdiənt] [dæns] ;
The **measured** **footfalls** **of** **your** **radiant** **dance** **;**
这 测量 脚步声 的 你的 辐射状 舞蹈 ;

你光彩照人的舞步，步伐沉稳而有节奏；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː] [ðen] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːrd(ə)nt] ['ʃaʊɚz]
And **I** **shall** **add** **then** **to** **your** **ardent** **showers**
和 我 将 添加 然后 到 你的 热心 淋浴

然后，我将为你们的热情淋浴增添更多内容。

[ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp]
Of **shade** **and** **sunlight** **on** **the** **grassy** **slope**
的 阴影 和 阳光 在 这 草丛 坡

草坡上阳光和阴影交错

— [laɪk] [ə; eɪ] [su'priːm] , [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] [hoʊp] —
— **Like** **a** **supreme** **,** **immense** **and** **sovereign** **hope** **—**
— 喜欢 一个 最高 , 巨大 和 主权 希望 —

——如同至高无上、无比浩瀚、至高无上的希望——

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] [ʌv; əv][maɪ] " ['twaɪlaɪt] ['aʊərz] . "
The **steps** **and** **farewells** **of** **my** **"** **Twilight** **Hours** **.** **"**
这 步骤 和 告别 的 我的 " 暮 小时 . "

我的“暮色时光”的步伐与告别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神